Charles Dickens

# VIDA Y AVENTURAS DE NICOLAS NICKLEBY

JOYAS LITERARIAS JUVENILES

35 PTS.



*Charles Dickens*

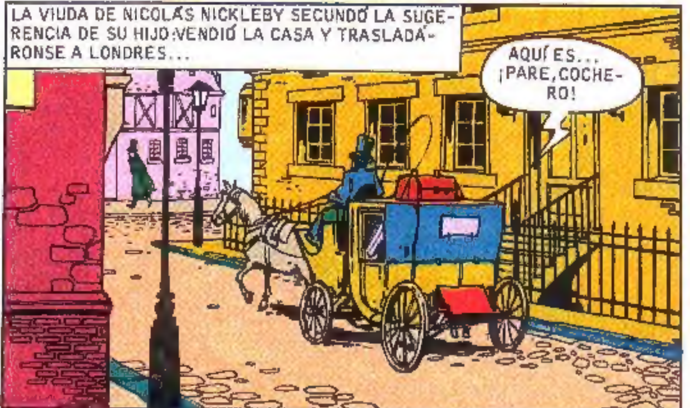
# VIDA Y AVENTURAS DE NICOLAS NICKLEBY




EN DAWLISH, UN APARTADO LUGAR DEL CONDADO DE DEVONSHIRE, EN INGLATERRA...
AHORA QUE HA MUERTO VUESTRO PADRE, NO SÉ QUÉ VA A SER DE NOSOTROS, HIJOS... ¡NO LO SÉ!


TRASLADÉMONOS A LONDRES, MADRE. ALLÍ VIVE TÍO RODOLFO, HERMANO DE NUESTRO POBRE PADRE, Y SEGURO QUE BUSCARÁ UN BUEN EMPLEO PARA CATALINA Y PARA MÍ.


¿ESTÁS DE ACUERDO CON LO QUE DICE TU HERMANO, CATALINA? ¡DIOS MÍO! ERES TAN JOVEN AÚN, HIJA...
ES LO MEJOR QUE PODEMOS HACER, MAMÁ; NO LO DUDES.


LA VIUDA DE NICOLÁS NICKLEBY SEGUNDÓ LA SUGERENCIA DE SU HIJO: VENDIÓ LA CASA Y TRASLADÁRONSE A LONDRES...
AQUÍ ES... ¡PARE, COCHERO!


...ALQUILANDO UNAS HABITACIONES EN CASA DE CIERTA DAMA.
¿LA SEÑORITA LA CREEVY? USTED INSERTÓ UN ANUNCIO EN EL PERIÓDICO, AL QUE CONTESTAMOS NOSOTROS...
¡AH, ENTIENDO! USTEDES SON LOS SEÑORES NICKLEBY. ¡ADELANTE, POR FAVOR!


CONSIDÉRENSE EN SU PROPIA CASA DESDE ESTE INSTANTE, AMIGOS MÍOS. PASEN, PASEN USTEDES.
NO ESTÁ NADA MAL; PERO, ¿CÓMO VAMOS A HACER PARA PAGARLO?
MAÑANA MISMO IRÉ A VER A MI TÍO RODOLFO, MADRE. ¡VERÁS COMO NOS ECHA UNA MANO!


EN EFECTO. AL SIGUIENTE DÍA, NICOLÁS NICKLEBY ASÍ LO HIZO. PERO QUISIERON ACOMPAÑARLE SU MADRE Y HERMANA.
PRESTAMOS Y FINANZAS
RODOLFO NICKLEBY
¿SABÉIS UNA COSA? TENGO... TENGO MIEDO, HIJOS MÍOS.
¡PERO, MAMÁ! ¿MIEDO, DE QUÉ?


DE VUESTRO TÍO RODOLFO... ¡HACE TANTOS AÑOS QUE NO NOS HEMOS VISTO Y CONTABA DE ÉL TU POBRE PADRE, COSAS TAN EXTRAÑAS!


LLAMARON TÍMIDAMENTE A LA PUERTA Y...
LA VIUDA E HIJOS DEL SEÑOR NICKLEBY, ¿VERDAD?
MI PATRÓN RECIBIÓ VUESTRA CARTA HACE UNOS DÍAS... PASAD, PASAD, SEÑORES.

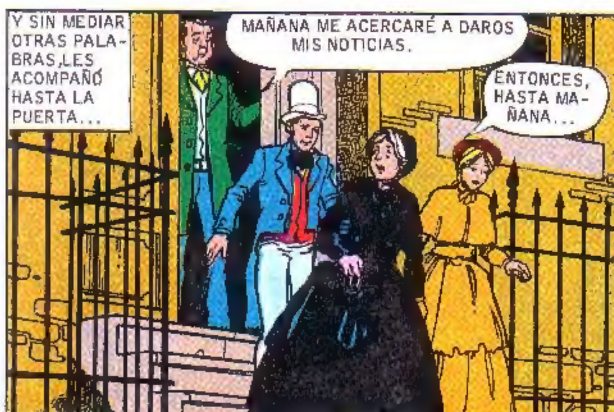

ME LLAMO NEWMAN NOGGS Y SOY EL SECRETARIO DE VUESTRO PARIENTE. EL SEÑOR RODOLFO NICKLEBY OS ESTÁ ESPERANDO. UN MOMENTO, POR FAVOR.


DE VERAS QUE TENGO MUCHO MIEDO, HIJOS... ¡NO PUEDO EVITARLO!
VAMOS, MADRE, VAMOS.. APARTE DE QUE ES PRESTAMISTA, EL TÍO RODOLFO SERÁ TAN EXCELENTE PERSONA COMO LO FUE PAPÁ.
¡PUES CLARO! VERÁS COMO NOS RECIBE CON LOS BRAZOS ABIERTOS.


CADA INSTANTE TRANSCURRIDO SE LE ANTOJABA A LA VIUDA NICKLEBY UN SIGLO. HASTA QUE, POR FIN...
¡VAYA, MI CUÑADA CON SUS VÁSTAGOS!
¡DESDICHADO HERMANO MÍO, QUE NO SUPO SEGUIR MIS CONSEJOS Y MURIÓ MÁS POBRE QUE UNA RATA! ¡HUM!


BUENO, SÉ A LO QUE HABÉIS VENIDO... ¡A QUE OS PROTEJA! ¡HUM! ESTÁ BIEN, BUSCARÉ UN EMPLEO PARA EL MUCHACHO Y UNA DIGNA OCUPACIÓN PARA LA SEÑORITA.
¡GRACIAS... GRACIAS, RODOLFO!


Y AHORA DISCULPADME, PERO TENGO MUCHO TRABAJO... ¡AH, ESO SÍ! TAMBIÉN OS BUSCARÉ OTRO ALOJAMIENTO MÁS ECONÓMICO... SÉ QUE EL ACTUAL SUPERA VUESTRAS POSIBILIDADES MONETARIAS...
ES... ES LO ÚNICO QUE PUDIMOS ENCONTRAR DE MOMENTO, TÍO RODOLFO.

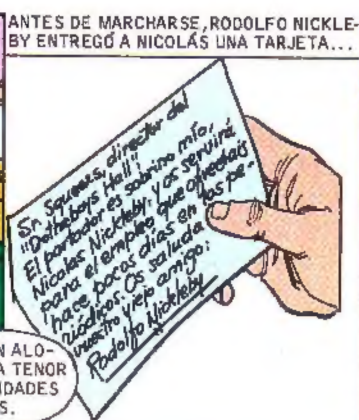

Y SIN MEDIAR OTRAS PALABRAS, LES ACOMPAÑÓ HASTA LA PUERTA...
MAÑANA ME ACERCARÉ A DAROS MIS NOTICIAS.
ENTONCES, HASTA MAÑANA...


AQUEL DÍA, LA ANGUSTIA DE LA VIUDA NICKLEBY SE HIZO MÁS PATENTE TODAVÍA...
VAMOS, ANIMAOS, SEÑORA... ¡POR MÍ PODÉIS QUEDAROS EN MI CASA TODO EL TIEMPO QUE QUERÁIS!
Y SI NO PODÉIS PAGARME EL ALQUILER, LO HARÉIS CUANDO PODÁIS.

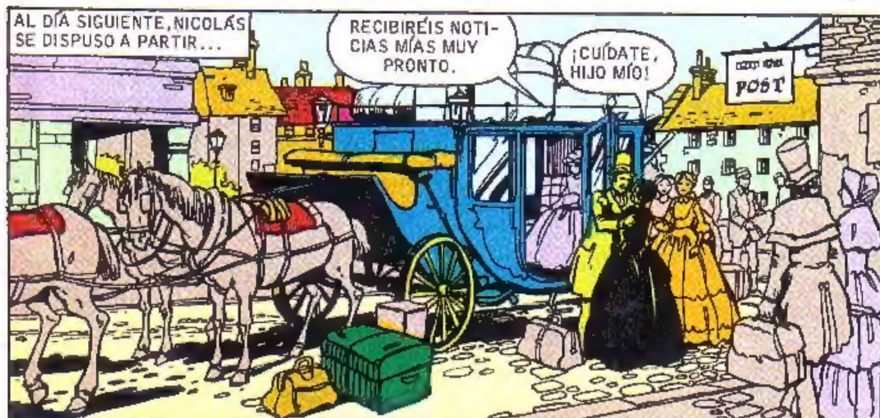

...Y, CUANDO, A LA MAÑANA SIGUIENTE APARECIÓ RODOLFO NICKLEBY...
A TÍ, NICOLÁS, TE HE BUSCADO UN EMPLEO DE AYUDANTE DE PROFESOR EN UN LUJOSO PENSIONADO PARA MUCHACHOS DEL CONDADO DE YORKSHIRE... SÉ QUE TIENES ESTUDIOS Y VALES PARA ELLO.
¿HAS OÍDO, MADRE? ES... ¡ES MARAVILLOSO!


EN CUANTO A TÍ, SOBRINA, IRÁS COMO COSTURERA A CASA DE MADAME MANTALINI, DONDE APRENDERÁS UN HERMOSO Y NOBLE OFICIO.
¡GRACIAS, TÍO!


¡AH, ESO SÍ! EL MUCHACHO DEBERÁ PARTIR MAÑANA MISMO. RESPECTO A TÍ, CUÑADA, TE HE...
...BUSCADO UN ALOJAMIENTO MÁS A TENOR DE TUS POSIBILIDADES FINANCIERAS.


ANTES DE MARCHARSE, RODOLFO NICKLEBY ENTREGÓ A NICOLÁS UNA TARJETA...
Sr. Squeers, director del
"Dothebeys Hall":
El portador es sobrino mío,
Nicolás Nickleby, y os servirá
para el empleo que ofrecíais
hace pocos días en los pe-
riódicos. Os saluda
vuestro viejo amigo:
Rodolfo Nickleby

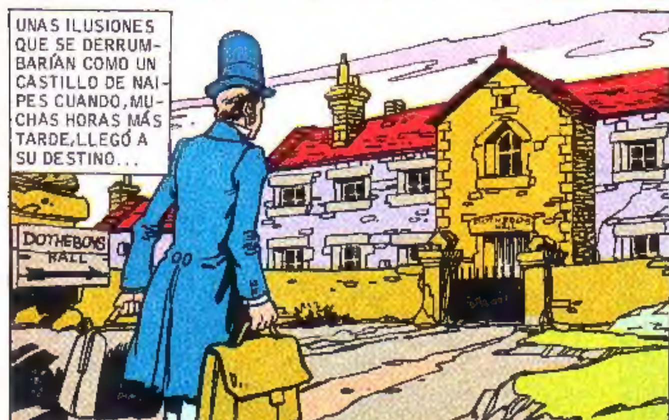

¿TE DAS CUENTA, MAMÁ? ¡YA TENGO UN EMPLEO! ¡TE ENVIARÉ DINERO!


AL DÍA SIGUIENTE, NICOLÁS SE DISPUSO A PARTIR...
RECIBIRÉIS NOTICIAS MÍAS MUY PRONTO.
¡CUÍDATE, HIJO MÍO!
POST


¡FELIZ VIAJE, HERMANO!

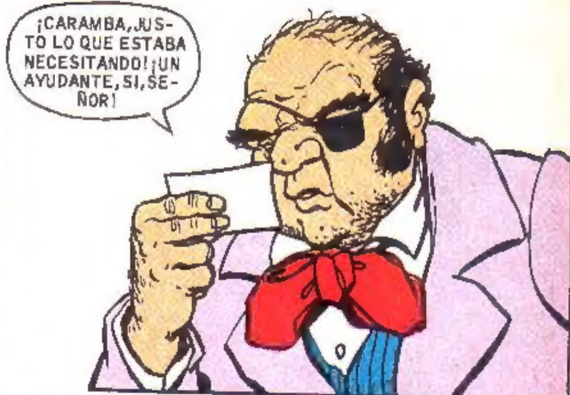

...Y AQUEL MISMO DIA, ACOMPAÑADAS DE NEWMAN NOGGS-EL SECRETARIO DE RODOLFO NICKLEBY-LA POBRE VIUDA Y SU HIJA CATALINA QUEDARON INSTALADAS EN SU NUEVO ALOJAMIENTO...
QUEDAD CON DIOS, SEÑORA... MAÑANA TENGO ORDEN DE ACOMPAÑAR A LA SEÑORITA A CASA DE MADAME MANTALINI.
¡CIELOS! ¿Y AQUÍ TENEMOS QUE VIVIR?
¡ES LA CASA MAS TENEBROSA QUE HE VISTO EN MI VIDA! ¡SI LA VIERA MI POBRE HERMANO!


...EN TANTO NICOLAS NICKLEBY PROSEGUÍA SU VIAJE, SATURADO SU ÁNIMO DE ILUSIONES.
¡NADA MENOS QUE DE AYUDANTE DE PROFESOR DE UN LUJOSO PENSIONADO! ¡LA VERDAD ES QUE TÍO RODOLFO HA SIDO PROVIDENCIAL PARA NOSOTROS!


UNAS ILUSIONES QUE SE DERRUMBARÍAN COMO UN CASTILLO DE NAIPES CUANDO, MUCHAS HORAS MÁS TARDE, LLEGÓ A SU DESTINO...
DOTHEBOYS HALL


¡PREPARA EL AZUFRE Y LA MELAZA, QUERIDA, QUE ESOS BRIBONES TIENEN EXCESIVO APETITO!


¿EL SEÑOR SQUEERS? ME LLAMO NICOLÁS NICKLEBY Y VENGO DE PARTE DE MI TÍO, EL SEÑOR RODOLFO NICKLEBY...
YO SOY EL SEÑOR SQEERS, EN EFECTO. ¡HUM!


¡CARAMBA, JUSTO LO QUE ESTABA NECESITANDO! ¡UN AYUDANTE, SÍ, SEÑOR!


¡BIENVENIDO A "DOTHEBOYS HALL", JOVEN! COMO YA SABRÉIS, EN ESTE PENSIONADO TENEMOS A LA FLOR DE LA NOBLEZA BRITÁNICA, SÍ, SEÑOR.


ESTAS SON MI ESPOSA Y MI HIJA FANNY. ¡HABÉIS LLEGADO JUSTO EN EL MOMENTO EN QUE ANDÁBAMOS PREPARANDO EL AZUFRE Y LA MELAZA PARA LA COMIDA!
¿AZUFRE Y MELAZA? NO ENTIENDO, SEÑOR...


¡NATURALMENTE, JOVEN! ¿NO SABÍAIS QUE EL AZUFRE Y LA MELAZA QUITAN LAS GANAS DE COMER? ¡Y, LA VERDAD, LOS PUPILOS DEL "DOTHEBOYS HALL"...
...ESTABAN ÚLTIMAMENTE MUY ROLLIZOS!


BUENO, ESTE ES UNA EXCEPCIÓN, CLARO... ¡ES MI HIJITO WACKFORD! ¡JE, JE... ¡MIRA, WACKFORD, MI NUEVO AYUDANTE.


ESTOS SON VUESTROS ALUMNOS, SEÑOR NICKLEBY... ¡FIJAOS, FIJAOS CON QUÉ ENTUSIASMO CAMINAN HACIA EL REFECTORIO!
¡DIOS MÍO! ¿EN QUÉ ESPECIE DE ANTRO ME HE METIDO?


NO NICOLÁS NICKLEBY NO TENÍA LA MÁS VAGA IDEA DEL LUGAR DONDE HABÍA CAÍDO... ¡NI DE LO QUE LE AGUARDABA ALLÍ!
¿Y PARA QUÉ QUIERES TÚ UN AYUDANTE, QUERIDO? ¡NO ESTÁN LOS TIEMPOS PARA TANTO LUJO! ¡ADEMÁS, NO ME GUSTA ESE JOVEN! ¡ES MÁS, LE ODIO!
¡PERO SI APENAS VA A COBRAR NADA, MUJER! JE, JE...


¡TAMBIÉN YO LE ODIO, MADRE! ¡PARECE UN FATUO Y UN ENGREÍDO!
BUENO, BUENO... DEJÁDMELO A MÍ, ¿EH? JE, JE...
CASAS MITJANA


¿OS DÁIS CUENTA, NICKLEBY? ¡TIENEN UN APETITO DESCOMUNAL Y A ESAS EDADES, ESO ES PELIGROSO! POR LO DEMÁS, ESTÁN COMO EN SUS CASAS... ¡JE, JE...!


DESDE AQUEL DÍA, NICOLÁS SINTIÓ UNA PROFUNDA AVERSIÓN HACIA SQUEERS Y EL "LUJOSO PENSIONADO", PERO...
¿A DÓNDE IR, SI DEJO ESTO? LO POCO QUE ME PAGAN PUEDO ENVIARLO A MI MADRE... ¡DEBO CONTINUAR COMO SEA!


...IGNORABA, NATURALMENTE, QUE SU HERMANA CATALINA TAMPOCO LO PASABA MUY BIEN EN EL TALLER DE COSTURA DE MADAME MANTALINI.
¡VAMOS, MÁS DE PRISA, CATALINA! ¡LA VERDAD ES QUE PARECÉIS DORMIDA! ¡HARÉ QUE OS DESPIDAN COMO SIGÁIS ASÍ!
SÍ... SÍ, SEÑORITA KNAG. DE ACUERDO, SEÑORITA KNAG.


COMO IGNORABA ASIMISMO LA "GENEROSIDAD" DE SU TÍO RODOLFO...
¡QUÉ! ¿QUÉ TE PARECE TU NUEVA MANSIÓN, CUÑADA? POR LO MENOS, PODRÁS PAGARLA, QUE ES LO QUE MÁS IMPORTA.


BUENO, YA SÉ QUE NICOLÁS TE ENVÍA PERIÓDICAMENTE CUANTO GANA EN ESE LUJOSO PENSIONADO DE YORKSHIRE, Y QUE CATALINA SE VA DEFENDIENDO EN EL TALLER. ¡HERMOSA CRIATURA TU HIJA, CUÑADA! ¡JE, JE...


¿TE DIGO UNA COSA? SIENDO COMO ES, HERMOSA Y LLENA DE VIRTUDES, TENGO PARA ELLA GRANDES PROYECTOS. EN SU DÍA LOS CONOCERÁS, CUÑADA.
¿PROYECTOS? ¿QUÉ PROYECTOS, RODOLFO?


TRANSCURRIÓ ASÍ UN AÑO, NICOLÁS, QUE SEGUÍA EN "DOTHEBOYS HALL"...
DIME, SMIKE... ¿DE VERAS NO RECUERDAS QUIÉN TE TRAJO AQUÍ? ¿NO TIENES PADRES NI PARIENTES?
¡AH, YO QUÉ SÉ, SEÑOR NICKLEBY! SÓLO RECUERDO...
...QUE, TENIENDO UNOS CINCO AÑOS, ME TRAJO AQUÍ UN HOMBRE... Y NADA MÁS.


...HABÍA HECHO TRES BUENAS AMISTADES: SMIKE...
DESDE QUE ESTÁ AQUÍ EL SEÑOR NICKLEBY, ME PEGAN MENOS... ¡PARECE COMO SI ÉL ME PROTEGIERA CON SU SOLA PRESENCIA!


...Y TILDE PRICE Y JUAN BROWDIE, QUE VIVÍAN MUY CERCA DE "DOTHEBOYS HALL"...
DE NO HABER SIDO POR VOSOTROS, QUIZÁ NO ME HUBIERA SENTIDO CON FUERZAS PARA CONTINUAR EN ESE ANTRO DE SQUEERS, AMIGOS MÍOS.


¡ERES UN EXAGERADO, NICOLÁS!


QUIERO QUE CUANDO TILDE Y YO NOS CASEMOS, DENTRO DE MUY POCO, VENGAS TÚ A LA BODA Y SEAS NUESTRO PADRINO, MUCHACHO... ¿ACEPTAS?
¡CLARO QUE SÍ, JUAN!

UN DÍA, HALLÁNDOSE NICOLÁS PREPARANDO SUS LECCIONES...
¡AAAH...! ¡SOCORROOO...!
¡SMIKE! ¡ES LA VOZ DE SMIKE, ESTOY SEGURO!

¡VOY A DESOLLARTE, POR BRIBÓN Y MAJADERO, CONDENADO SMIKE!
¡NO! ¡PIEDAD! ¡SOCORRO!

¡QUIETO, MISERABLE!
¿EH...?

¡DALE TAMBIÉN LO SUYO AL PISAVERDE DE TU AYUDANTE, QUERIDO! ¡NO PERMITAS QUE TE HUMILLE!
¡ES VERDAD, PADRE, DURO CON ÉL!

CIERTO, JOVEN NICKLEBY... ¡SOIS UN INSOLENTE Y OS VOY A DAR UNA LECCIÓN!

PERO CUANDO SQUEERS LEVANTÓ SU LÁTIGO...
¡LA LECCIÓN LA MERECÉIS VOS, POR MISERABLE!
¡AAAH...!

¡DEMASIADO HE SOPORTADO VUESTROS BÁRBAROS MÉTODOS! ¡QUEDAOS CON ELLOS, SQUEERS!

¿PERO VAS A DEJAR QUE QUEDE ESTO ASÍ, QUERIDO MÍO? ¡DENÚNCIALE! ¡HAZ QUE LE ENCADENEN DE POR VIDA!
¡ESO, A GALERAS! ¡QUE LE ENVÍEN A GALERAS PARA SIEMPRE!


¿CUÁL ES TU DELITO, SMIKE? ¿QUÉ HICISTE?
ATREVERME A TOMAR UN PEDAZO DE PAN DE LA ALACENA, SEÑOR NICKLEBY... ¡OS LO JURO!

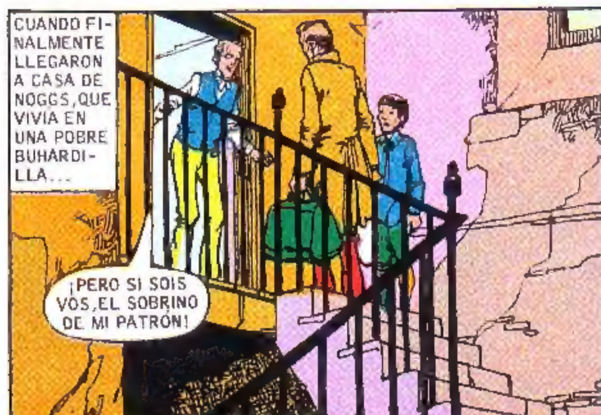
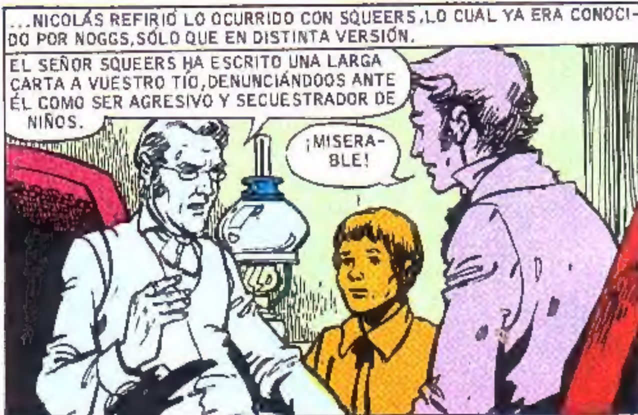
MINUTOS DESPUÉS...
¿A DÓNDE VAMOS, SEÑOR NICKLEBY? ¿DE VERAS ME PERMITÍS ESCAPAR CON VOS?
LEJOS PARA SIEMPRE DE ESE HORRIBLE LUGAR, SMIKE. TENGO SÓLO CUATRO CHELINES, PERO YA NOS ARREGLAREMOS.

¡EH, NICOLÁS! ¡ESPERA, SOY YO!

LO SIENTO, JUAN, PERO ME MARCHO... ¡HE GOLPEADO A ESE MISERABLE DE SQUEERS PORQUE NO SOPORTO CÓMO TORTURA A LOS MUCHACHOS!
¡ESO ES LO MEJOR QUE HE OÍDO EN MI VIDA, AMIGO MÍO! ¡ESE CANALLA MERECÍA QUE LE PARARAN LOS PIES!

TILDE LO VA A SENTIR, MUCHACHO... ¿A DÓNDE PIENSAS IR?
REGRESARÉ A LONDRES Y BUSCARÉ OTRO TRABAJO ALLÍ... ¡ADIÓS, JUAN!

AL CABO DE VARIOS DÍAS DE VIAJE A PIE, AMBOS -NICOLÁS Y SMIKE- LLEGARON A LONDRES Y...
¿Y POR QUÉ NO QUERÉIS IR A CASA DE VUESTRA MADRE, SEÑOR NICKLEBY?
POR MI ASPECTO, SMIKE... LA ALARMARÍA. IREMOS PRIMERO A CASA DE NEWMAN NOGGS, EL SECRETARIO DE MI TÍO.

Y DEJA YA DE LLAMARME SEÑOR NICKLEBY, SMIKE... ¡TÚ Y YO SOMOS DOS BUENOS CAMARADAS!

CUANDO FINALMENTE LLEGARON A CASA DE NOGGS, QUE VIVÍA EN UNA POBRE BUHARDILLA...
¡PERO SI SOIS VOS, EL SOBRINO DE MI PATRÓN!

...NICOLÁS REFIRIÓ LO OCURRIDO CON SQUEERS, LO CUAL YA ERA CONOCIDO POR NOGGS, SÓLO QUE EN DISTINTA VERSIÓN.
EL SEÑOR SQUEERS HA ESCRITO UNA LARGA CARTA A VUESTRO TÍO, DENUNCIÁNDOOS ANTE ÉL COMO SER AGRESIVO Y SECUESTRADOR DE NIÑOS.
¡MISERABLE!


LO DICE POR ESTE POBRE MUCHACHO, A QUIEN HACÍA TRABAJAR INHUMANAMENTE A CAMBIO DE NADA. POR ESO LE DUELE QUE ME LO HAYA LLEVADO.
¿QUÉ PENSÁIS HACER AHORA, SEÑOR NICKLEBY?

ALQUILARÉ UNA HABITACIÓN PARA SMIKE Y PARA MÍ Y BUSCARÉ TRABAJO. CUANDO LO ENCUENTRE, IRÉ A VER A MI MADRE Y HERMANA.

CREO QUE PUEDO AGENCIAROS UN EMPLEO COMO PRECEPTOR DE LAS HIJAS DE MIS VECINOS, LOS SEÑORES KENWIGS...
¡SOIS MUY BUENO CONMIGO, SEÑOR NOGGS...!

AL DÍA SIGUIENTE, TRAS HABER ALQUILADO UNA HABITACIÓN PARA ÉL Y PARA SMIKE, NICOLÁS COMENZÓ A PRESTAR SUS SERVICIOS EN CASA DE LOS KENWIGS...
BIENVENIDO, SEÑOR NICKLEBY... ÉSTAS SON NUESTRAS HIJITAS. PERO ES LA MAYOR, MORLEENA, LA QUE VA A PRECISAR MÁS DE VUESTROS SERVICIOS...

...IGNORANDO QUE, EN SU AUSENCIA, HABÍAN OCURRIDO ALGUNAS NOVEDADES EN LA VIDA DE SU HERMANA CATALINA...
VEO QUE ESTÁIS PREPARADA PARA FUNCIONES SUPERIORES, SEÑORITA NICKLEBY. VENID CONMIGO; DESDE AHORA, ATENDERÉIS A NUESTRA CLIENTELA.
¡ME HA SUPLANTADO! ¡HASTA AHORA ERA YO LA ENCARGADA DE ATENDER A LOS CLIENTES!

...QUIEN, DESDE ENTONCES, SE VIÓ ABORRECIDA POR LA SEÑORITA KNAG, LA ENCARGADA DEL TALLER DE COSTURA.
¡LA ABORREZCO! ¡HARÉ QUE LA DESPIDAN! ¡LE VOY A HACER LA VIDA IMPOSIBLE!

AL SIGUIENTE DÍA DE LA LLEGADA DE NICOLÁS A LONDRES, RODOLFO NICKLEBY VISITÓ A SU CUÑADA...
¿OS DÁIS CUENTA? ¡VUESTRO HIJO Y HERMANO, MI SOBRINO, HA GOLPEADO AL DIRECTOR DE LA NOBLE INSTITUCIÓN DE "DOTHEBOYS HALL"!
NO LO CREO... ¡ESO ES UNA INFAMIA, CUÑADO!
¡NO ES POSIBLE, TÍO RODOLFO...!

¿PERO NO OS HE LEÍDO LA CARTA DEL POBRE SEÑOR SQUEERS? ¡SI CASI GOLPEÓ A TODA LA FAMILIA! ¡Y PENSAR QUE ESE DIGNO EMPLEO LO OBTUVO POR MÍ! ¡ES UN INGRATO, UN DESNATURALIZADO!

EN CAMBIO TÚ, SOBRINA QUERIDA, ERES TODO LO CONTRARIO... POR ESO TENGO GRANDES PROYECTOS PARA TI, HIJA MÍA. MAÑANA VEN A CASA A CENAR. TENDRÁS UNA GRATÍSIMA SORPRESA.
¿SORPRESA, DECÍS, TÍO RODOLFO? ¿QUÉ SORPRESA?


LO SABRÁS MAÑANA, QUERIDA SOBRINA... ¡NO FALTES!


HORAS MÁS TARDE...
ESTA NOCHE CONOCERÉIS A MI SOBRINA, CABALLEROS. Y LO CONVENIDO, ¿EH? NO LO OLVIDÉIS, LORD VERISOPHT...
TANTO YO COMO SIR MULBERRY HAWK, MI VIEJO AMIGO, LO TENEMOS MUY PRESENTE, SEÑOR NICKLEBY.


HORAS MÁS TARDE...
ME DEBÉIS CIERTA CANTIDAD DE DINERO, QUE QUEDARÁ CANCELADA SI HACÉIS POSIBLE QUE ESA BELDAD DE VUESTRA SOBRINA SE CASE CONMIGO... ESTAS SON LAS CONDICIONES, NICKLEBY.
¡EN EFECTO, LORD, ESTAS SON! VENDRÁ ESTA NOCHE A CENAR Y PODRÉIS CONOCERLA... ¡JE, JE!

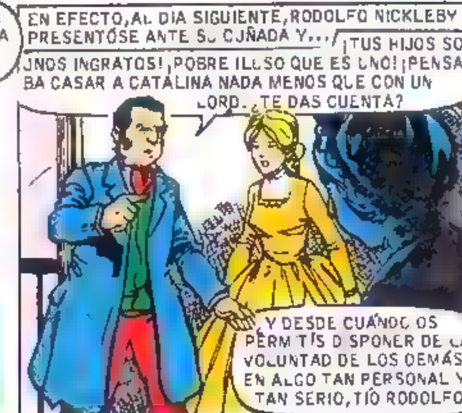

Y AQUELLA NOCHE...
ENTRAD, SEÑORITA NICKLEBY... PERO TENED CUIDADO. VUESTRO TÍO PRETENDE QUE OS CASÉIS CON UNO DE LOS CABALLEROS QUE VÁIS A CONOCER. ¡UNA MALA PERSONA, SEÑORITA!
¿EH...? DIOS MÍO...


CATALINA TUVO SOBRADA OCASIÓN DE ADVERTIR LAS VERDADERAS INTENCIONES DE SU TÍO RODOLFO... Y TAMBIÉN DEL LORD FEDERICO VERISOPHT.
SOIS EN VERDAD ENCANTADORA, SEÑORITA NICKLEBY... ESPERO QUE ACCEDÁIS A VENIR CONMIGO Y CON MI AMIGO SIR MULBERRY A UNA CACERÍA DE ZORROS, PASADO MAÑANA...


LO SIENTO, CABALLERO, PERO NO OS CONOZCO LO BASTANTE COMO PARA ACEPTAR SEMEJANTE PROPOSICIÓN, Y AHORA, OS LO RUEGO, DISCULPADME. MI MADRE ESTÁ SOLA EN CASA Y NECESITA DE MI COMPAÑÍA
¿EH...? ¡OH!


LA REACCIÓN DE RODOLFO NICKLEBY NO SE HIZO ESPERAR.
¡INSENSATA! ¿CÓMO ERES CAPAZ DE SER TAN INGRATA CON TU TÍO? ¿NO TE DAS CUENTA DE QUE TODO UN LORD SE HA ENAMORADO DE TI? ¡TENGO UNA FAMILIA DE DESAGRADECIDOS...!


¡ESTO NO PUEDE QUEDAR ASÍ! ¡ME HAS PUESTO EN RIDÍCULO! ¡MAÑANA MISMO IRÉ A HABLAR CON TU MADRE Y VERÁS!


EN EFECTO, AL DÍA SIGUIENTE, RODOLFO NICKLEBY PRESENTÓSE ANTE SU CUÑADA Y...
¡TUS HIJOS SON UNOS INGRATOS! ¡POBRE ILUSO QUE ES UNO! ¡PENSABA CASAR A CATALINA NADA MENOS QUE CON UN LORD...! ¿TE DAS CUENTA?
¿Y DESDE CUÁNDO OS PERMITÍS DISPONER DE LA VOLUNTAD DE LOS DEMÁS EN ALGO TAN PERSONAL Y TAN SERIO, TÍO RODOLFO?


¡DESAGRADECIDOS, ESO ES LO QUE SOIS! ¡PRIMERO TU HERMANO, EL CANALLA, GOLPEA A TODA UNA FAMILIA QUE LE DIO COBIJO GENEROSAMENTE! ¡LUEGO, TÚ...!
¡MIENTE!

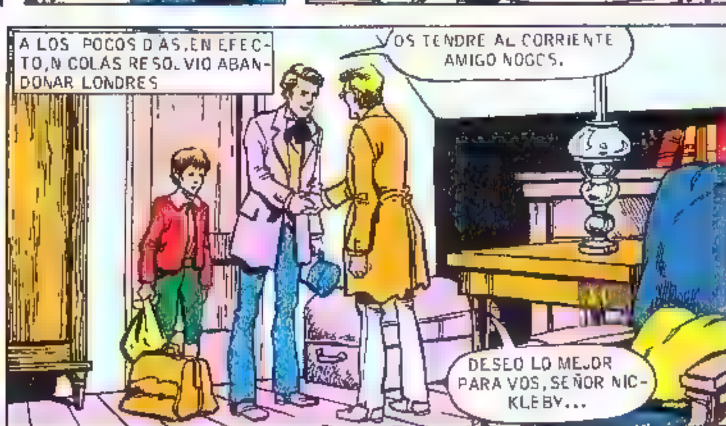

¡ESTE HOMBRE MIENTE, MADRE! ¡YA LO SÉ TODO, ABSOLUTAMENTE TODO!
¡NICOLÁS, HIJO MÍO!
¡HERMANO!

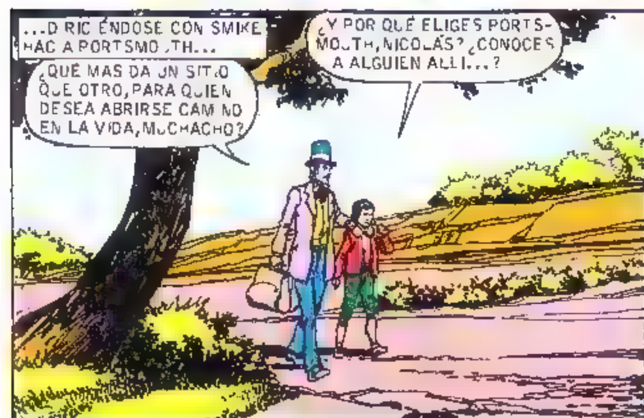

NICOLÁS HABÍA SIDO INFORMADO POR NOGGS DE LAS INTENCIONES DE SU PATRÓN RESPECTO A CATALINA...
¡FUERA, MISERABLE! ¡SOIS CASI TAN MISERABLE COMO ESE SEÑOR SQUEERS, A QUIEN TUVISTEIS EL CINISMO DE RECOMENDARME! ¡FUERA DE ESTA CASA!


¡TE ACORDARÁS DE TUS PALABRAS, SOBRINO! ¡OS ACORDARÉIS TODOS DE MÍ, OS LO JURO!


ENTONCES, NICOLÁS REFIRIÓ A SU MADRE Y A CATALINA CUANTO SUCEDIÓ REALMENTE EN DOTHEBOYS HALL "...
...Y ESO ES TODO, MADRE. NO SABES CUÁNTO CELEBRO QUE CATALINA SE ENCUENTRE A GUSTO EN ESA TIENDA DE MODAS.
YA NO, NICOLÁS, LA ENCARGADA, SEÑORITA KNAG, ME ABORRECE.


PIENSO DEJAR MI EMPLEO DE PRECEPTOR, MADRE. NECESITO GANAR MÁS DINERO PARA AYUDAROS Y ES POSIBLE QUE ME VAYA DE LONDRES CON MI POBRE AMIGO SMIKE, A QUIEN SALVÉ DE LAS GARRAS DE SQUEERS.


A LOS POCOS DÍAS, EN EFECTO, NICOLÁS RESOLVIÓ ABANDONAR LONDRES
OS TENDRÉ AL CORRIENTE, AMIGO NOGGS.
DESEO LO MEJOR PARA VOS, SEÑOR NICKLEBY...


...DIRIGIÉNDOSE CON SMIKE HACIA PORTSMOUTH...
¿QUÉ MÁS DA UN SITIO QUE OTRO, PARA QUIEN DESEA ABRIRSE CAMINO EN LA VIDA, MUCHACHO?
¿Y POR QUÉ ELIGES PORTSMOUTH, NICOLÁS? ¿CONOCES A ALGUIEN ALLÍ...?


PASAD, CABALLEROS... ¿TENÉIS DINERO PARA PAGAR VUESTRO ALOJAMIENTO, VERDAD? ¡JI, JI...!
¿CREÉIS, POR VENTURA, QUE HABRÍA ENTRADO SI NO LO TUVIERA, POSADERO?


TOMAD ASIENTO, CABALLEROS ..
¡LA VERDAD ES QUE TENEMOS APENAS UNOS PENIQUES, SMIKE



EN EL CURSO DE LA COMIDA, NO TARDARON EN HACER AMISTAD CON UN SINGULAR HUESPED...
...Y OS DIGO, JOVEN, QUE NO SÉ POR QUÉ MISTER.OSA RAZON, ADIVINO EN VOS A UN AUTENTICO ACTOR.
¿YO, ACTOR? ¡JAMAS HABIA OIDO NADA PARECIDO!



VICENTE CRUMMLES, PARA SERVIROS, DIRECTOR DE LA FAMOSA COMPAÑIA TEATRAL CRUMMLES ESPOSA E HIJOS... ¡FIJAOS, FIJAOS EN MI PEQUEÑA NINETTE



¿NO ES MARAVILLOSA? ¿OS FIJAIS EN LA DE COSAS QUE SABE HACER CON LO PEQUEÑA QUE ES?
¿POR QUE NO PROBAIS Y OS VENIS CON NOSOTROS A NUESTRO TEATRO? ¡VAMOS A REPRESENTAR A UN ACTOR BASTANTE CONOCIDO LLAMADO SHAKESPEARE!



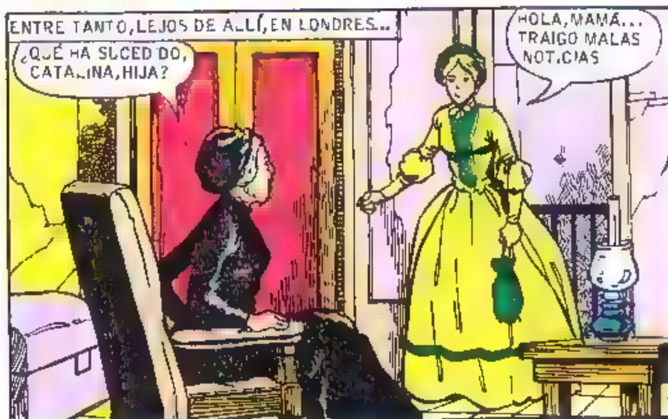
Y ASI, DE ESTA MANERA TAN SENCILLA SE INICIÓ NICOLAS NICKLEBY EN EL ARTE TEATRAL.
DESDE HOY, ESTUDIARÉIS UN PAPEL.
PERO, DE VERAS CREÉIS QUE SIRVO PARA ACTOR, SEÑOR CRUMMLES?



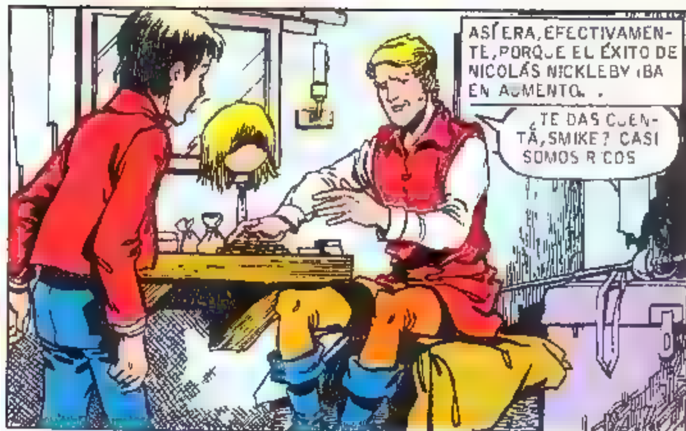
LA RESPUESTA A LA PREGUNTA DE NICOLÁS LA HALLO ÉSTE, DÍAS MÁS TARDE...
¡QUE SE REPITA, QUE SE REPITA
HURRA
GENIAL VERDADERAMENTE GENIAL

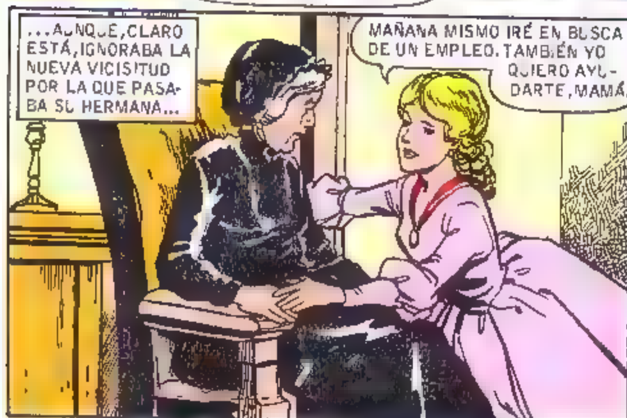


¿NO LO DIGE, NICKLEBY, NO LO DIGE? ¡SOIS UN GENIO DE LA ESCENA
¡VAS A HACERTE FAMOSO Y RICO, NICOLÁS

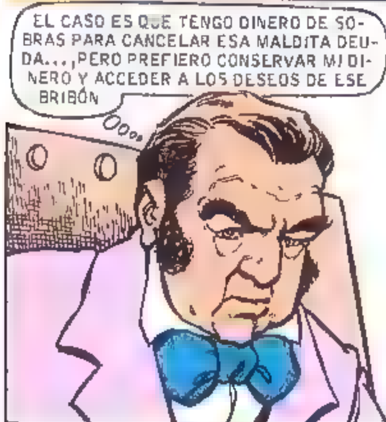


ENTRE TANTO, LEJOS DE ALLÍ, EN LONDRES...
¿QUÉ HA SUCEDIDO, CATALINA, HIJA?
HOLA, MAMÁ... TRAIGO MALAS NOTICIAS

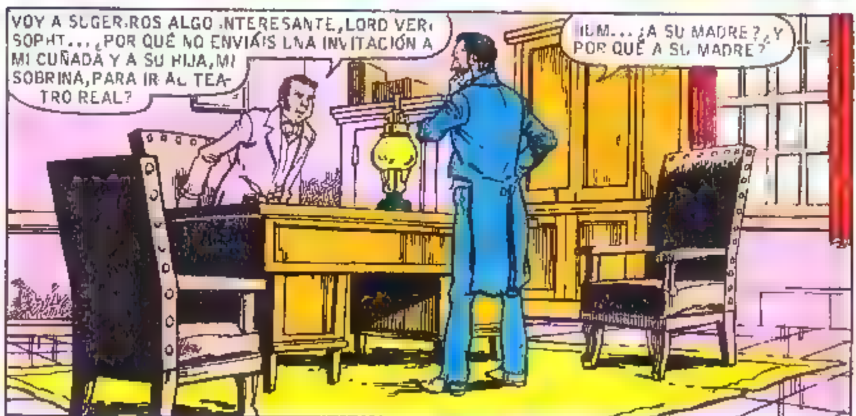

MADAME MANTALINI HA QUEBRADO...¡ESTOY SIN TRABAJO!
BUENO, HIJA, NO TE PREOCUPES DEMASIADO; TU HERMANO NOS ENVIA REGULARMENTE DINERO, YA LO SABES.


ASÍ ERA, EFECTIVAMENTE, PORQUE EL ÉXITO DE NICOLÁS NICKLEBY IBA EN AUMENTO...
¿TE DAS CUENTA, SMIKE? CASI SOMOS RICOS

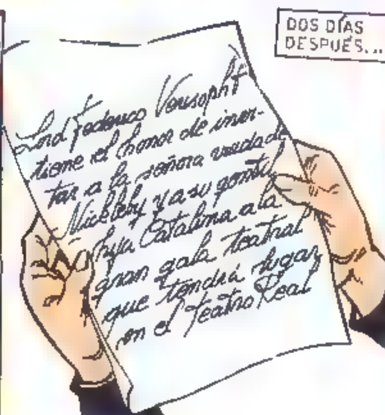

...AUNQUE, CLARO ESTÁ, IGNORABA LA NUEVA VICISITUD POR LA QUE PASABA SU HERMANA...
MAÑANA MISMO IRÉ EN BUSCA DE UN EMPLEO. TAMBIÉN YO QUIERO AYUDARTE, MAMÁ.


...ASÍ COMO LOS NUEVOS Y GRAVES PELIGROS QUE SOBRE ELLA SE CERNÍAN...
Y BIEN NICKLEBY... ¿QUÉ PENSÁIS HACER? ¡YO NO QUIERO RENUNCIAR A ESA LINDA CRIATURA! ¿LO HABÉIS OIDO? ¡O ME ECHÁIS UNA MANO O ME PAGÁIS VUESTRA DEUDA!


EL CASO ES QUE TENGO DINERO DE SOBRAS PARA CANCELAR ESA MALDITA DEUDA..., PERO PREFIERO CONSERVAR MI DINERO Y ACCEDER A LOS DESEOS DE ESE BRIBÓN

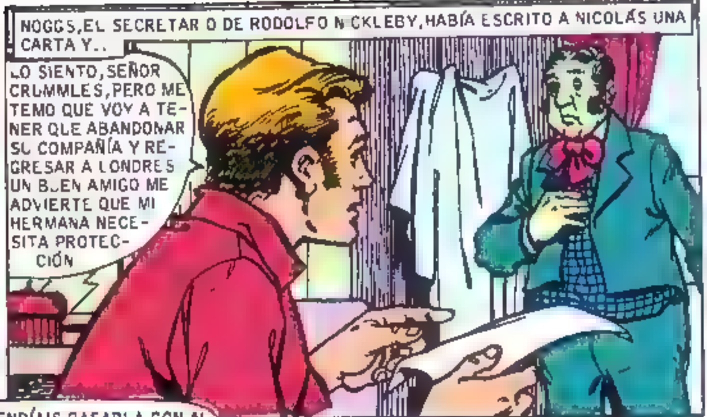

VOY A SUGERIROS ALGO INTERESANTE, LORD VERISOPHT... ¿POR QUÉ NO ENVIÁIS UNA INVITACIÓN A MI CUÑADA Y A SU HIJA, MI SOBRINA, PARA IR AL TEATRO REAL?
HUM... ¿A SU MADRE? ¿Y POR QUÉ A SU MADRE?


PORQUE SU MADRE... DIGAMOS QUE ES MÁS SENSIBLE QUE LA HIJA A CIERTAS EXIGENCIAS... CUANDO VEA QUE LA INVITA NADA MENOS QUE UN NOBLE... ¿VÁIS COMPRENDIENDO, QUERIDO AMIGO?
SOIS LISTO, NICKLEBY...


DOS DÍAS DESPUÉS...
Lord Federico Verisopht tiene el honor de invitar a la señora viuda de Nickleby y a su gentil hija Catalina a la gran gala teatral que tendrá lugar en el Teatro Real


EH, CATALINA, HIJA! ¡MIRA LO QUE ACABO DE RECIBIR


ES AQUEL CABALLERO QUE ME PRESENTÓ TÍO RODOLFO Y DE QUIEN TANTO ME COSTÓ LIBRARME. ¡JAMÁS VOLVERÉ A VERLE, MAMÁ.


NOGGS, EL SECRETARIO DE RODOLFO NICKLEBY, HABÍA ESCRITO A NICOLÁS UNA CARTA Y..
LO SIENTO, SEÑOR CRUMMLES, PERO ME TEMO QUE VOY A TENER QUE ABANDONAR SU COMPAÑÍA Y REGRESAR A LONDRES. UN BUEN AMIGO ME ADVIERTE QUE MI HERMANA NECESITA PROTECCIÓN


A LOS POCOS DÍAS, ÉSTE SE PRESENTÓ EN CASA DE SU TÍO.
HE VENIDO A DECIROS QUE OS DESPRECIO Y QUE ME AVERGÜENZA SER PARIENTE VUESTRO... HE SIDO AMPLIAMENTE INFORMADO
DE LA INTRIGA QUE HABÉIS URDIDO EN TORNO A MI HERMANA

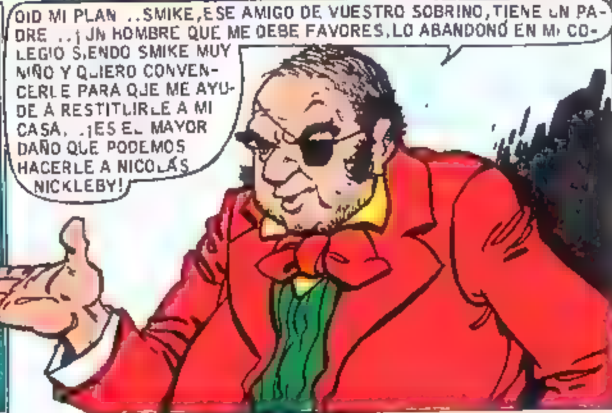

PRETENDÍAIS CASARLA CON ALGUIEN A QUIEN ELLA DETESTA, ¿NO ES CIERTO? SÓLO PORQUE ASÍ SALVÁIS CIERTA CANTIDAD DE DINERO. ¡SOIS UN MISERABLE


LUEGO, CON EL DINERO AHORRADO SIENDO ACTOR, NICOLÁS DECIDIÓ
VOLVERÉIS A VIVIR EN CASA DE LA SEÑORITA LA CREEVY, LEJOS DE ESTA..
...SÓRDIDA CASA QUE OS ALQUILÓ MI "GENEROSO" TÍO
¿Y TÚ, HIJO? ¿VAS A REGRESAR A PORTSMOUTH?

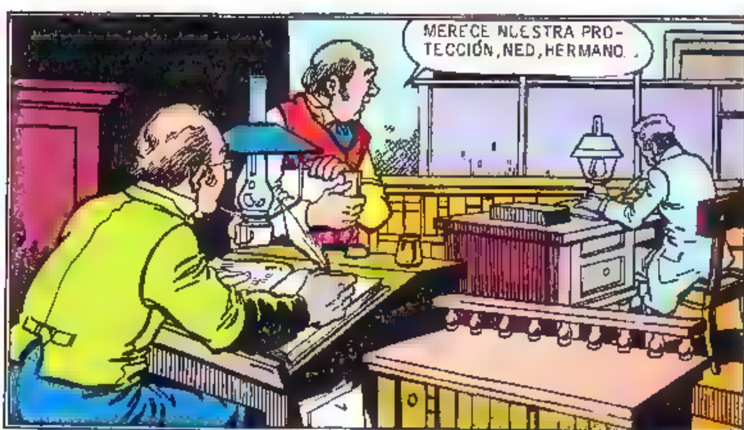

NO, MADRE, BUSCARÉ UN EMPLEO AQUÍ, EN LONDRES, PARA PODER ESTAR CERCA DE VOSOTRAS


PERO, NINGUNO DE NUESTROS AMIGOS SABÍA QUE ACABABA DE LLEGAR A LONDRES CIERTO PERSONAJE
¡SEÑOR SQUEERS, AMIGO MÍO! ¿QUÉ OS TRAE POR AQUÍ?
VINE EN BUSCA DE NUEVOS ALUMNOS PARA MI "DOTHEBOYS-HALL". SEÑOR NICKLEBY, ¿QUÉ OS PARECIÓ LA MALA PASADA QUE ME HIZO VUESTRO SOBRINO?


CALLAD, CALLAD AMIGO MÍO. TENED LA CERTEZA DE QUE ENTRE VOS Y YO HALLAREMOS FORMA DE VENGAR TANTO ULTRAJE... CONFIAD EN MÍ
¡JE, JE...! A ESO VINE TAMBIÉN, A ESO VINE..


OID MI PLAN...SMIKE, ESE AMIGO DE VUESTRO SOBRINO, TIENE UN PADRE... UN HOMBRE QUE ME DEBE FAVORES. LO ABANDONÓ EN MI COLEGIO SIENDO SMIKE MUY NIÑO Y QUIERO CONVENCERLE PARA QUE ME AYUDE A RESTITUIRLE A MI CASA... ¡ES EL MAYOR DAÑO QUE PODEMOS HACERLE A NICOLÁS NICKLEBY!

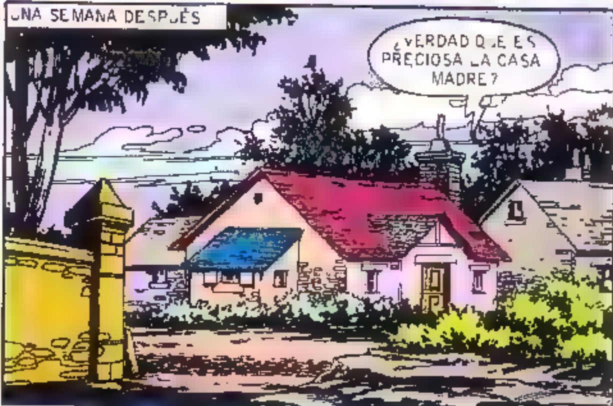



OIDME, NICOLÁS ¿QUÉ OS PARECERÍA SI MI HERMANO Y YO OS ALQUILÁSEMOS UNA CASITA EN EL CAMPO, CERCA DE LONDRES?

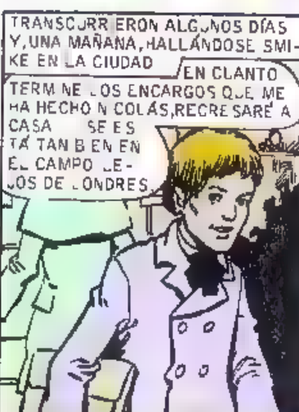
PODRÍAIS VIVIR CON VUESTRA MADRE Y VUESTRA HERMANA

¿LO DECÍS DE VERAS, SEÑOR CHEERYBLE?



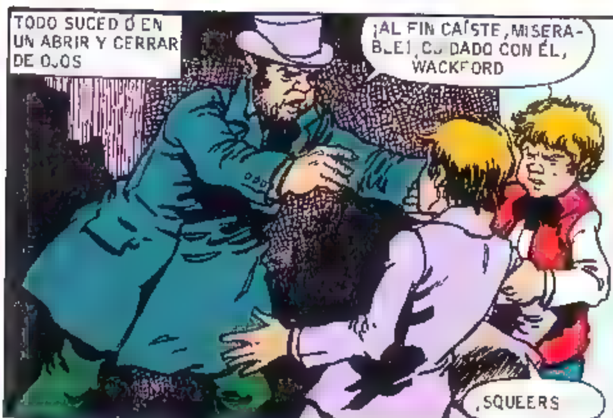


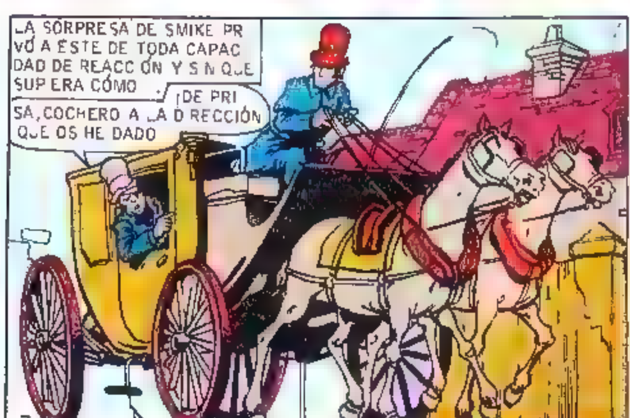






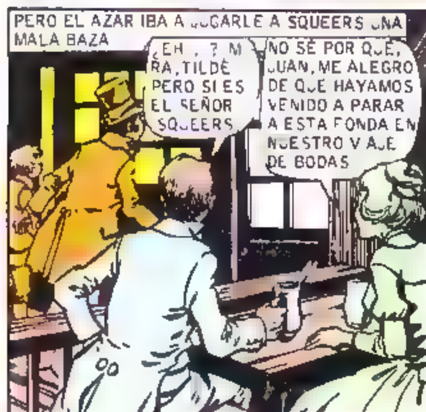


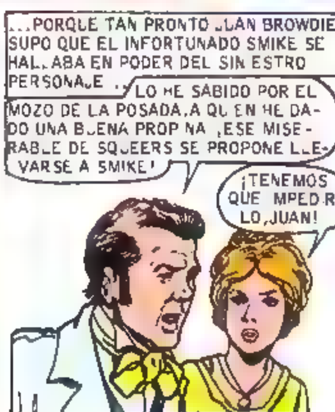



SE ENCONTRÓ POCO DESPUÉS EN UNA MISERABLE FONDA DE LOS SUBURBIOS DONDE
¡CUIDAD QUE NO ESCAPE SNAWLEY, PORQUE MAÑANA MISMO HE DE LLEVÁRMELO A "DOTHEBOYS HALL"!


NO OS PREOCUPÉIS, SEÑOR SQUEERS, QUE LE TENGO BIEN ENCERRADO.
ESTO SIMPLIFICA NUESTRO PLAN, SNAWLEY... ¡VOY CORRIENDO A NOTIFICARLE A RODOLFO NICKLEBY QUE EL PÁJARO SE HALLA DE NUEVO EN LA JAULA!


PERO EL AZAR IBA A JUGARLE A SQUEERS UNA MALA BAZA
¿EH...? ¡MIRA, TILDE! PERO SI ES EL SEÑOR SQUEERS
NO SÉ POR QUÉ, JUAN, ME ALEGRO DE QUE HAYAMOS VENIDO A PARAR A ESTA FONDA EN NUESTRO VIAJE DE BODAS


...PORQUE TAN PRONTO JUAN BROWDIE SUPO QUE EL INFORTUNADO SMIKE SE HALLABA EN PODER DEL SINIESTRO PERSONAJE...
LO HE SABIDO POR EL MOZO DE LA POSADA, A QUIEN HE DADO UNA BUENA PROPINA. ¡ESE MISERABLE DE SQUEERS SE PROPONE LLEVARSE A SMIKE!
¡TENEMOS QUE IMPEDIRLO, JUAN!


QUÉDATE AHÍ PREPARADA, TILDE... ¡CON LA MALETA!


¡SEÑOR BROWDIE...!
DE PRISA, SMIKE... ¡DE PRISA!


INSTANTES DESPUÉS
NO HAY TIEMPO QUE PERDER... ¡IREMOS A CASA DE NICOLÁS NICKLEBY!
YO OS LLEVARÉ... ¡NUNCA OLVIDARÉ ESTO, SEÑOR BROWDIE!

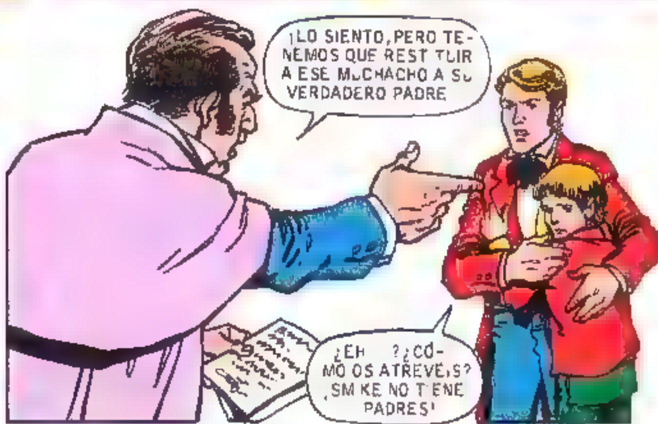

CUANDO SNAWLEY DESCUBRIÓ LA INSÓLITA HUIDA
¡MALDICIÓN! ¡LE HAN AYUDADO A ESCAPAR ESOS RECIÉN CASADOS... PERO, POR CIEN MIL RAYOS QUE NO IRÁ MUY LEJOS!


LA LLEGADA DE SMIKE, ACOMPAÑADO POR SUS BUENOS AMIGOS, FUE MOTIVO DE EXTRAORDINARIA CELEBRACIÓN EN CASA DE NICOLÁS...
¡POR VOSOTROS, JUAN Y TILDE! ¡OS DESEAMOS TODA LA FELICIDAD QUE MERECÉIS!


¡Y PENSAR QUE ESE SEÑOR SQUEERS PENSABA LLEVARSE DE NUEVO A NUESTRO SMIKE A AQUEL ANTRO!
FUE REALMENTE PROVIDENCIAL QUE JUAN Y YO TOMÁRAMOS ALBERGUE EN AQUELLA FONDA..


LA FIESTA FAMILIAR, ENTRAÑABLE Y SENCILLA, SE HALLABA EN TODO SU APOGEO, CUANDO...
ESTÁN LLAMANDO A LA PUERTA... ¿QUIÉN PODRÁ SER, A ESTAS HORAS?
IRÉ YO HERMANO

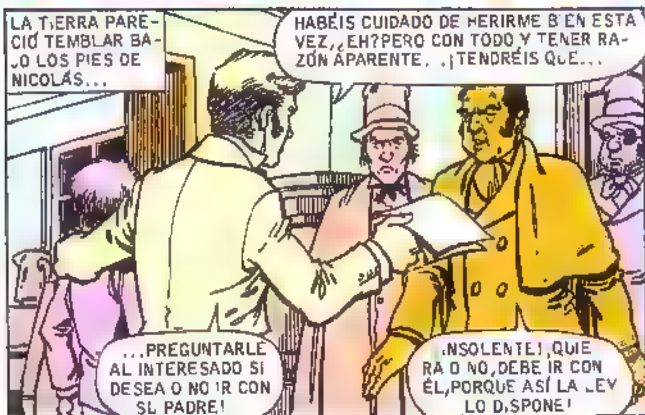

¡NO...!
DEJANOS ENTRAR, SOBRINA. ¡VENIMOS A EJERCITAR UNA ACCIÓN LEGAL


¡LO SIENTO, PERO TENEMOS QUE RESTITUIR A ESE MUCHACHO A SU VERDADERO PADRE
¿EH...? ¿CÓMO OS ATREVÉIS? ¡SMIKE NO TIENE PADRES!


¡ESE CABALLERO ES SU PADRE Y AQUÍ ESTÁN TODOS LOS DOCUMENTOS QUE ASÍ LO DEMUESTRAN, SOBRINO. ¡ESTA VEZ NO VAS A BURLARTE DE NADIE!


DESPACITO, DESPACITO, CABALLERO, Y QUE YO ME ENTERE... ¿DESDE CUÁNDO SMIKE ES HIJO DEL POSADERO SNAWLEY?
¡NO ES CON VOS CON QUIEN HE DE HABLAR, SEÑOR, Y ABREVIEMOS


DOMINANDO SU INDIGNACIÓN, NICOLÁS NICKLEBY LEYÓ LOS DOCUMENTOS
NO CABE DUDA... TODO PARECE CORRECTO Y LEGAL! ESE MISERABLE SNAWLEY, EN EFECTO, ES EL PADRE DE SMIKE, A QUIEN ABANDONÓ A SU SUERTE EN EL ANTRO DE SQUEERS, CUANDO ERA UN NIÑO DE CINCO AÑOS.


LA TIERRA PARECIÓ TEMBLAR BAJO LOS PIES DE NICOLÁS...
HABÉIS CUIDADO DE HERIRME BIEN ESTA VEZ, ¿EH? PERO CON TODO Y TENER RAZÓN APARENTE... ¡TENDRÉIS QUE...
...PREGUNTARLE AL INTERESADO SI DESEA O NO IR CON SU PADRE!
¡INSOLENTE! ¡QUIERA O NO, DEBE IR CON ÉL, PORQUE ASÍ LA LEY LO DISPONE!


PUES YO DIGO QUE JAMÁS IRÉ CON ESE HOMBRE... ¡YO NO LE CONOZCO, JAMÁS LE HE VISTO


¿ME HE EXPRESADO BIEN, VERDAD? ¡REPITO QUE NO IRÉ CON ESE HOMBRE QUE ALEGA QUE ES MI PADRE Y A QUIEN NI CONOZCO SIQUIERA!
¡VENDRÁS AHORA MISMO, DESAGRADECIDO!


SNAWLEY, ENVALENTONADO POR LA ACTITUD DE RODOLFO NICKLEBY, AVANZÓ HACIA SMIKE...
¡YA LO HAS OÍDO, HIJO INGRATO Y DESNATURALIZADO!, VEN CONMIGO, CON TU PADRE!
¿EH? NO, ¡DEJAD ¡DEJADME!


ESCUCHAD BELLACO ¡FUERA! ¡FUERA DE ESTA CASA AHORA MISMO
¡EXACTAMENTE ES LO QUE OS DIGO TAMBIÉN A VOS! ¡FUERA

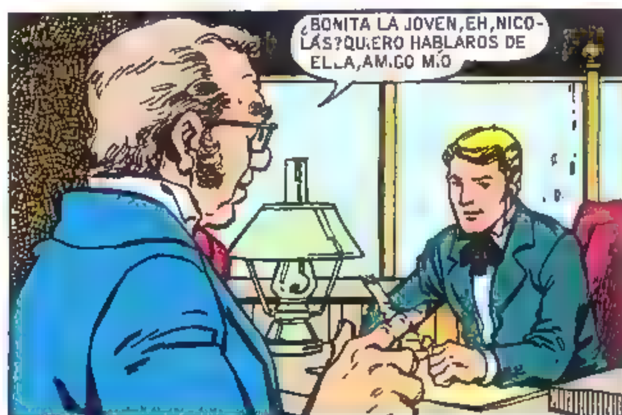

¡POR DIOS, NICOLÁS, MODÉRATE AL FIN Y AL CABO, ESOS CABALLEROS VIENEN CON TU TÍO RODOLFO


¡ÉL ES EL CULPABLE DE TODO, MADRE! ¿QUÉ HA HECHO POR NOSOTROS, DESDE QUE MURIÓ PAPÁ?
¡HUMILLARNOS, DESPRECIARNOS, MALTRATARNOS!
TE ACORDARÁS DE TODO ESTO, JOVEN... ¡TE ACORDARÁS!


Y CUANDO AL FIN SE FUERON LOS INTRUSOS
TU TÍO ES RENCOROSO, HIJO MÍO... Y RESPECTO A SMIKE, SI ESE HOMBRE EN VERDAD ES SU PADRE, ME TEMO QUE AL FINAL TENDRÁ QUE IR CON ÉL
NO, MADRE, ¡JAMÁS! NO TIENE NINGÚN DERECHO SOBRE ÉL PORQUE LE ABANDONÓ A SU SUERTE EN ESE ANTRO DE SQUEERS


AL DÍA SIGUIENTE, CUANDO NICOLÁS NICKLEBY ENTRÓ EN LAS OFICINAS DE LOS HERMANOS CHEERYBLE
CARAMBA, ¡QUÉ MUCHACHA TAN BELLA!

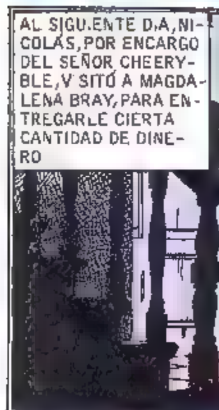

MAÑANA ENVIARÉ A NUESTRO EMPLEADO EL SEÑOR NICKLEBY CON EL DINERO, MAGDALENA
GRACIAS, GRACIAS, SEÑOR CHEERYBLE


¿BONITA LA JOVEN, EH, NICOLÁS? QUIERO HABLAROS DE ELLA, AMIGO MÍO


VERÉIS... EN MI JUVENTUD, YO AMÉ A SU MADRE, PERO ELLA SE CASÓ CON BRAY, UN HOMBRE VIOLENTO, Y ACTUALMENTE, EN LA RUINA...


BRAY DILAPIDÓ GRAN PARTE DE LA FORTUNA DE SU ESPOSA, QUE SE HALLABA A NOMBRE DE SU HIJA MAGDALENA, QUE ES LA JOVEN
QUE HABÉIS VISTO DESDE ENTONCES, LES AYUDO ECONÓMICAMENTE


PERO LO HAGO DE FORMA QUE MAGDALENA CREA QUE MI AYUDA RESPONDE A BENEFICIOS OBTENIDOS POR UNAS ACCIONES...
INVERTIDAS POR SU DIFUNTA MADRE, ¿COMPRENDÉIS?


AL SIGUIENTE DÍA, NICOLÁS, POR ENCARGO DEL SEÑOR CHEERYBLE, VISITÓ A MAGDALENA BRAY, PARA ENTREGARLE CIERTA CANTIDAD DE DINERO


ES DE PARTE DE MI PATRÓN, SEÑORITA BRAY. YA SABÉIS, LA LIQUIDACIÓN DE LOS BENEFICIOS DE VUESTRAS ACCIONES.
GRACIAS CABALLERO


Y ANTE LA PRESENCIA DE LA JOVEN, NICOLÁS NICKLEBY SINTIÓ UN GRATO ESTREMECIMIENTO EN SU CORAZÓN


ESPERO TENER LA OPORTUNIDAD DE VOLVER A VEROS PRONTO, SEÑORITA
TAMBIÉN YO... PERO AHORA, POR FAVOR, SALID. MI PADRE, ¿CÓMO OS DIRÍA YO?, ES UN POCO EXTRAÑO

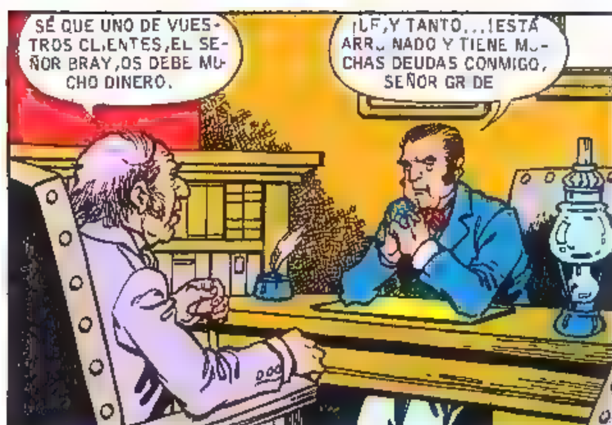

¡EH, MAGDALENA!, ¿QUIÉN ES? ¡YA SABES QUE NO ME GUSTA QUE RECIBAS VISITAS EN MI CASA, Y MENOS A QUIEN YO NO CONOZCO

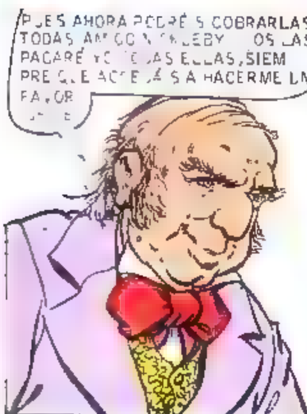

HASTA PRONTO... ADIÓS Y GRACIAS!


¡ES LA MUCHACHA MÁS HERMOSA QUE HE CONOCIDO NUNCA


DESDE AQUEL DÍA, MENUDEARON LAS VISITAS DE NICOLÁS A CASA DE MAGDALENA BRAY, DE QUIEN NUESTRO AMIGO SE HALLABA YA SINCERAMENTE ENAMORADO...
¿PERO, TAN TERRIBLE ES VUESTRO PADRE QUE NI SIQUIERA PUEDO PERMITIRME PEDIROS QUE OS DEJE SALIR A DAR UN PASEO?
OH, POR FAVOR NO LEVANTÉIS LA VOZ. TIENE UN GENIO TAN VIVO...


POR AQUELLOS DIAS, RODOLFO NICKLEBY ESTABLECÍA CONTACTO CON CIERTO PERSONAJE
PASAD, PASAD SEÑOR GRIDE..... ¡ESTÁIS EN VUESTRA CASA ¿QUÉ OS TRAE POR AQUÍ?


SÉ QUE UNO DE VUESTROS CLIENTES, EL SEÑOR BRAY, OS DEBE MUCHO DINERO.
¡UF, Y TANTO...! ¡ESTÁ ARRUINADO Y TIENE MUCHAS DEUDAS CONMIGO, SEÑOR GRIDE


PUES AHORA PODRÉIS COBRARLAS TODAS AMIGO NICKLEBY ... OS LAS PAGARÉ YO ... ELLAS, SIEMPRE QUE ACCEDÁIS A HACERME UN FAVOR


YA SABÉIS QUE BRAY TIENE UNA HIJA MUY HERMOSA PUES BIEN SI VOS, CON VUESTRA INFLUENCIA, CONVENCÉIS AL PADRE PARA QUE PERMITA QUE YO ME CASE CON LA HIJA... ¡COBRARÉIS TODO LO QUE ÉL OS DEBE!
¿CO... CÓMO HABÉIS DICHO?


A PESAR DE SUS ESCASÍSIMOS ESCRÚPULOS, RODOLFO NICKLEBY NO PUDO EVITAR UN ESTREMECIMIENTO
¡EH, CONTESTAD, VIEJO PRESTAMISTA! ¿QUÉ DECÍS A MI INTELIGENTE PROPOSICIÓN?
¡UNA JOVEN TAN BELLA... CASADA CON ESTE PÉRFIDO ANCIANO!

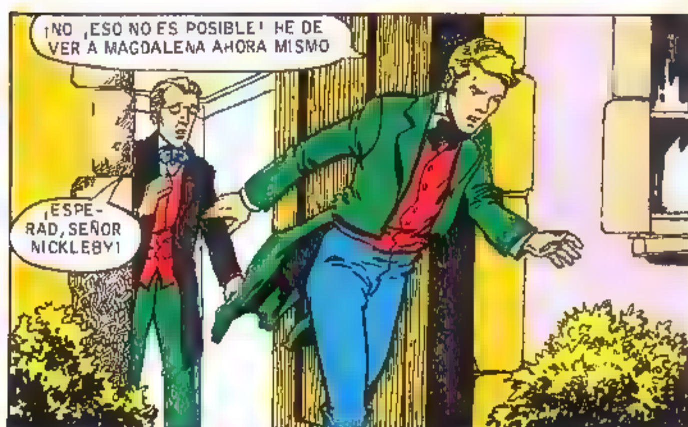

PERO REACCIONÓ DE LA ÚNICA MANERA QUE CABÍA ESPERAR DE ÉL
TRATO HECHO, AMIGO GRIDE AHORA MISMO IREMOS A VISITAR A MI DEUDOR, EL SEÑOR BRAY


DE FORMA QUE, UNA HORA MÁS TARDE...
PENSADLO BIEN, AMIGO MÍO... DE NO ACCEDER, OS LLEVARÉ A LOS TRIBUNALES Y ACABARÉIS EN LA CÁRCEL DE DEUDORES
¡TODO SE HACE POR VUESTRO BIEN Y EL DE VUESTRA HIJA, SEÑOR BRAY! ¡JE, JE!


HUM... YA LO HAS OÍDO MAGDALENA, HIJA MÍA ¿NO QUERRÁS QUE TU PADRE VAYA A PUDRIRSE EN LA CÁRCEL, VERDAD?
PERO... PERO YO NO AMO A ESE HOMBRE PADRE! Y SU EDAD ADEMÁS

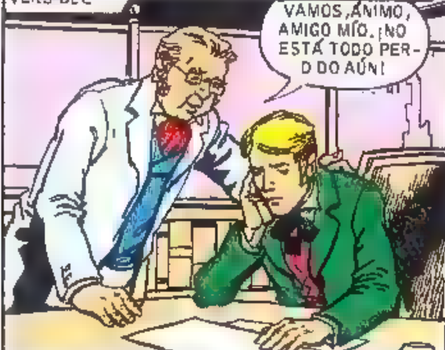

VAMOS VAMOS, JOVENCITA, QUE AUNQUE UN POCO MAYOR, EL SEÑOR ARTURO GRIDE ES UN CABALLERO DE POSICIÓN QUE OS HARÁ MUY DICHOSA, YA LO VERÉIS
ESO, ESO ¡JE, JE


EL TENEBROSO PACTO, SIN EMBARGO, HABÍA TENIDO UN OCULTO TESTIGO, EL CUAL...
¿ESTÁIS SEGURO DE LO QUE DECÍS, NOGGS?
¡LO OÍ TODO CUANDO EL VIEJO ARTURO GRIDE VISITÓ A VUESTRO TÍO RODOLFO! Y HAN IDO AMBOS A VER AL PADRE DE MAGDALENA...


¡NO, ESO NO ES POSIBLE! HE DE VER A MAGDALENA AHORA MISMO
¡ESPERAD, SEÑOR NICKLEBY!


CUANDO NICOLÁS LLEGÓ A CASA DE BRAY, RODOLFO Y EL VIEJO GRIDE SE HABÍAN IDO YA Y...
¿ES CIERTO LO QUE ACABAN DE DECIRME, MAGDALENA? ¿CÓMO ES POSIBLE QUE ACCEDÁIS A CASAROS CON QUIEN PODRÍA SER VUESTRO ABUELO?
NO ES ESO SÓLO, NICOLÁS... LO CIERTO ES QUE ESE SEÑOR GRIDE ES UNA MALA PERSONA


ENTONCES, QUEDA CLARO ¿NO ACCEDERÉIS A SEMEJANTE MONSTRUOSIDAD, VERDAD?
NO PUEDO EVITARLO, NICOLÁS ¡MI PADRE IRÍA A LA CÁRCEL! CONTRAJO NUMEROSAS DEUDAS CON VUESTRO TÍO, A QUIEN GRIDE PAGARÁ SI YO ME CASO CON ÉL


DURANTE VARIOS DÍAS, NICOLÁS NICKLEBY SINTIÓ TODO EL AMARGO SABOR DE UNA DERROTA IRREVERSIBLE
VAMOS, ÁNIMO, AMIGO MÍO. ¡NO ESTÁ TODO PERDIDO AÚN!


... Y PARA COLMO DE MALES, LA SALUD DEL POBRE SMIKE EMPEZÓ A DAR SEÑALES DE INEQUÍVOCA ALARMA
LOS SUFRIMIENTOS PASADOS EN EL HORRIBLE COLEGIO DE SQUEERS HACEN SU EFECTO, HIJO MÍO
HAREMOS QUE LE VISITEN LOS MEJORES MÉDICOS DE LONDRES

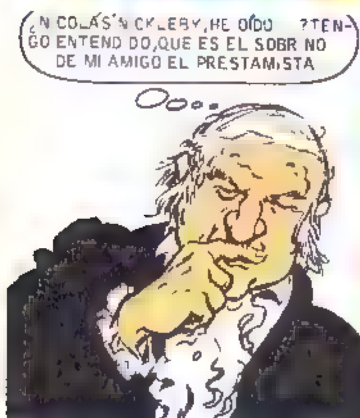

CUÍDALE BIEN, MADRE... YO VOY A LA CIUDAD PARA UNA IMPORTANTE GESTIÓN.
¡PERO, HIJO, SI HOY ES FIESTA NO VAS A TRABAJAR


NICOLÁS SE DIRIGIÓ HACIA LONDRES, LLEVANDO EN SU MENTE UN SOLO PENSAMIENTO...
MAGDALENA ¡HE DE SALVARLA A CUALQUIER PRECIO


... Y AL LLEGAR, DIRIGIÓSE RESUELTAMENTE A UNA DIRECCIÓN QUE NOGGS LE HABÍA FACILITADO
ARTURO GRIDE

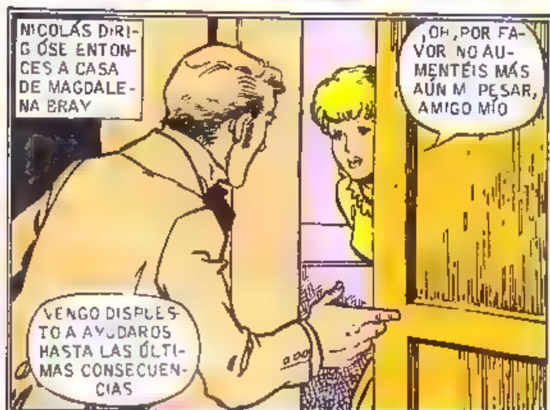

DESEO VER AL SEÑOR GRIDE
¿DE PARTE DE QUIÉN LE DIGO?


LA VERDAD ES QUE ESTE TRAJE PARA MI BODA ME SIENTA COMO UN GUANTE...
DE PARTE DE NICOLÁS NICKLEBY

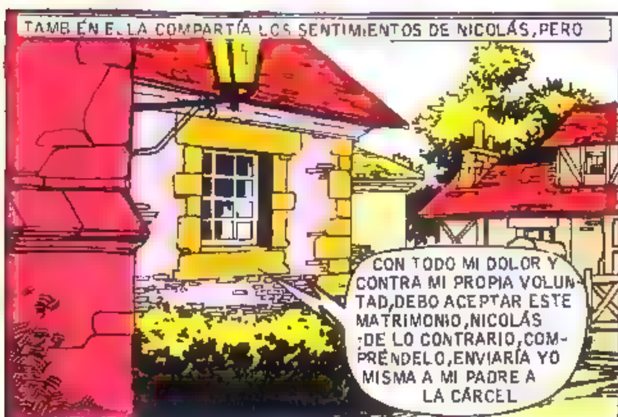

¿NICOLÁS NICKLEBY, HE OÍDO ? TENGO ENTENDIDO, QUE ES EL SOBRINO DE MI AMIGO EL PRESTAMISTA


NICOLÁS, ABORDANDO DIRECTAMENTE EL ASUNTO, TRATÓ DE HACERLE VER AL VIEJO GRIDE LO DISPARATADO DE SU IDEA
¿Y PARA DECIRME QUE NO ME CASE CON MAGDALENA BRAY HABÉIS VENIDO, JOVEN? ¡FUERA! ¡SALID DE MI CASA!
PERO, ¿ES QUE NO OS DÁIS CUENTA? ¡ELLA NO OS AMA!


NO OS SALDRÉIS CON LA VUESTRA, ¡POR SUPUESTO QUE NO, SEÑOR GRIDE!
¿Y QUÉ HACES AHÍ PARADA, PEG? ¡AYÚDAME A ECHAR A ESTE INTRUSO, VAMOS! ¡FUERA

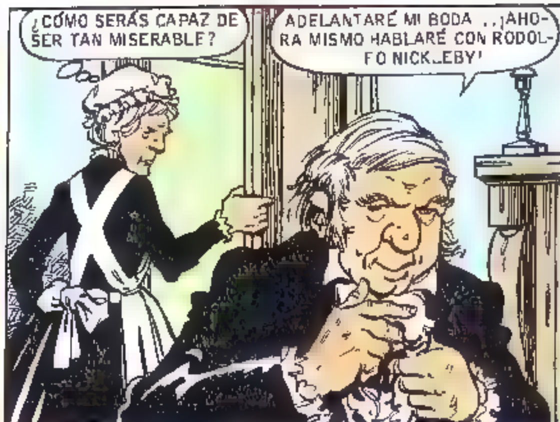

NICOLÁS DIRIGIÓSE ENTONCES A CASA DE MAGDALENA BRAY
¡OH, POR FAVOR NO AUMENTÉIS MÁS AÚN MI PESAR, AMIGO MÍO
VENGO DISPUESTO A AYUDAROS HASTA LAS ÚLTIMAS CONSECUENCIAS


¿PARA QUÉ VOY A SEGUIR OCULTANDO MIS SENTIMIENTOS? YO... YO TE QUIERO PARA CONVERTIRTE EN MI ESPOSA ALGÚN DÍA NO LEJANO, MAGDALENA


TAMBIÉN ELLA COMPARTÍA LOS SENTIMIENTOS DE NICOLÁS, PERO
CON TODO MI DOLOR Y CONTRA MI PROPIA VOLUNTAD, DEBO ACEPTAR ESTE MATRIMONIO, NICOLÁS ¡DE LO CONTRARIO, COMPRÉNDELO, ENVIARÍA YO MISMA A MI PADRE A LA CÁRCEL


DEBE DE HABER ALGÚN MEDIO PARA EVITAR SEMEJANTE MONSTRUOSIDAD, MAGDALENA. ¡YO LO HALLARÉ!


ENTRE TANTO. .
PODÉIS ENDOMINGAROS CUANTO QUERÁIS, MI AMO, PERO LO CIERTO ES QUE SOIS DEMASIADO VIEJO Y NADA DIGNO DE UNA JOVEN COMO ÉSA
¡BASTA! ¿CÓMO TE ATREVES? ¡EL QUE ESTÉS A MI SERVICIO DESDE HACE CUARENTA AÑOS NO TE DA DERECHO A HABLARME ASÍ!


¿CÓMO SERÁS CAPAZ DE SER TAN MISERABLE?
ADELANTARÉ MI BODA . . ¡AHORA MISMO HABLARÉ CON RODOLFO NICKLEBY!


EN EFECTO, ARTURO GRIDE PRECIPITÓ LOS ACONTECIMIENTOS DE FORMA QUE, HORAS DESPUÉS. .
EL VIEJO HA VISITADO A MI PATRÓN, Y LA BODA HA QUEDADO CONCERTADA PARA MAÑANA
DIOS MÍO, NO, NO ES POSIBLE, NOGGS

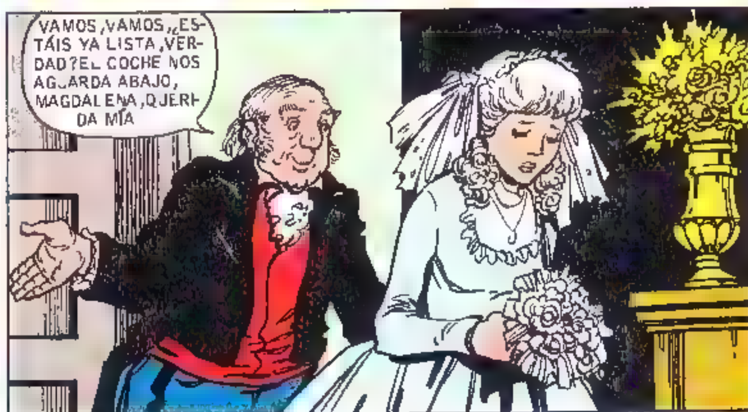

NO PUEDES HACER NADA, NICOLÁS, HIJO MÍO
ES TRISTE RECONOCER QUE TODO ESTO ES, ADEMÁS, UNA VICTORIA DE NUESTRO TÍO RODOLFO


Y A LA MAÑANA SIGUIENTE .
COMPRENDO LO QUE SIENTES, HIJA, PERO NO CABE OTRA POSIBILIDAD Y VERÁS COMO AL FINAL SERÁS FELIZ CON GRIDE, NO LO DUDES
¡ESO DIGO YO TAMBIÉN, SEÑORITA BRAY
VOS NO ESTÁIS EN MI PUESTO, VECINA.


¡ESTÁN LLAMANDO A LA PUERTA ¡VAMOS, DIGNAOS ABRIR, VECINA SEGURO QUE ES EL NOVIO ACOMPAÑADO DE SU PADRINO, EL SEÑOR RODOLFO NICKLEBY

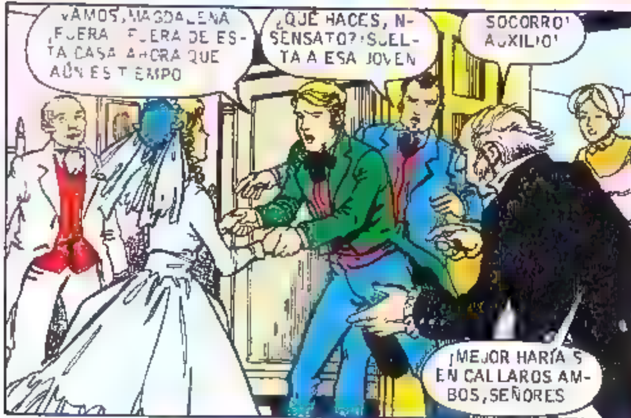

NO SE HABÍA EQUIVOCADO EL SEÑOR BRAY
¿QUÉ, TODO LISTO? ¿Y LA NOVIA?
¡OH, PASAD, PASAD, CABALLEROS! ¡LA NOVIA ESTÁ ESPERANDO MUY IMPACIENTE PARA IR A LA IGLESIA

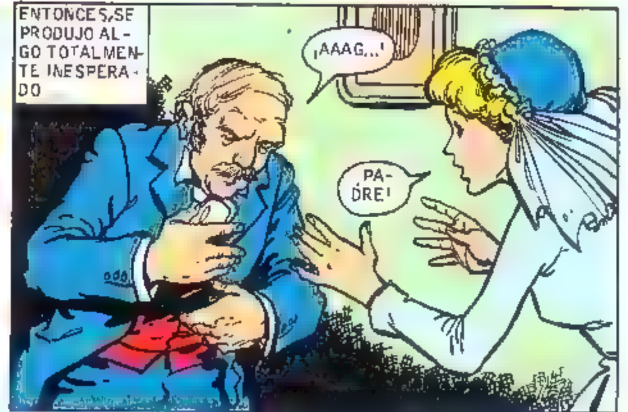

SÉ QUE MI SOBRINO AMA A ESA JOVEN, CON ESTO, ADEMÁS DE COBRAR LO QUE SE ME DEBE, ¡LE ASESTO UN GOLPE DEFINITIVO!

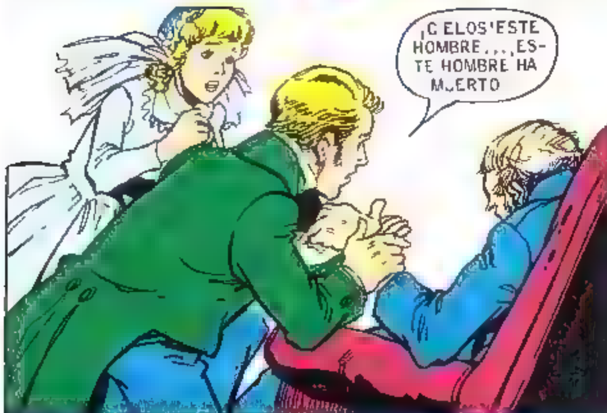

VAMOS, VAMOS, ¿ESTÁIS YA LISTA, VERDAD? EL COCHE NOS AGUARDA ABAJO, MAGDALENA, QUERIDA MÍA


Y FUE EN AQUEL PRECISO INSTANTE CUANDO ALGUIEN IRRUMPIÓ EN LA CASA.
¡POR FAVOR, DEJADME PASAR!
¿EH...? ¡OH!


¿DÓNDE ESTÁ ELLA? ¡NO, NO OS SALDRÉIS CON LA VUESTRA!
¡TÚ! ¿CÓMO TE ATREVES...?


VAMOS, MAGDALENA ¡FUERA... FUERA DE ESTA CASA AHORA QUE AÚN ES TIEMPO
¿QUÉ HACES, INSENSATO? ¡SUELTA A ESA JOVEN
SOCORRO! AUXILIO!
¡MEJOR HARÍAIS EN CALLAROS AMBOS, SEÑORES


ENTONCES, SE PRODUJO ALGO TOTALMENTE INESPERADO
¡AAAG...!
PADRE!


¡CIELOS! ESTE HOMBRE..., ESTE HOMBRE HA MUERTO

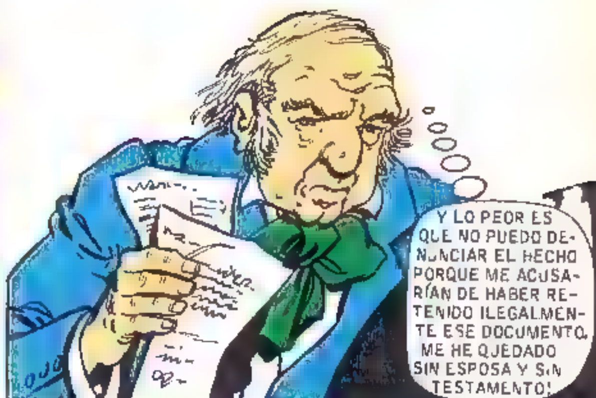

VAMOS, SALID LOS DOS DE ESTA CASA AHORA MISMO... FUERA! LA BODA, SEÑOR GRIDE, SE HA CONVERTIDO EN ALGO MUY DISTINTO...


PADRE ¡PADRE MÍO!
COMPRENDO TU DOLOR, MAGDALENA... PERO DEBES SOBREPONERTE.


¡ESTO NO VA A QUEDAR ASÍ, JOVEN!
¡TE PESARÁ EL RESTO DE TU VIDA, SOBRINO!
¡FUERA, HE DICHO! ¡FUERA

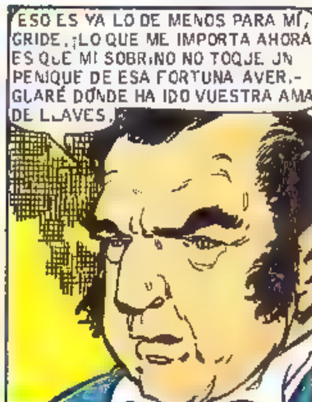

DOS DÍAS MÁS TARDE, TRAS EL ENTIERRO DEL PADRE DE MAGDALENA BRAY, ÉSTA FUE A VIVIR A CASA DE LA MADRE DE NICOLÁS...
ESPERO QUE TE ENCUENTRES AQUÍ COMO ENTRE TU PROPIA FAMILIA, ES MI MAYOR DESEO...
GRACIAS... ¡GRACIAS A TODOS, AMIGOS MÍOS!


Y EL VIEJO ARTURO GRIDE RECIBÍA LA MÁS DESAGRADABLE SORPRESA DE SU VIDA...
¡ME HA ROBADO...! ¡ESA VIEJA AMA DE LLAVES HA HUIDO, ROBÁNDOME EL TESTAMENTO SECRETO QUE YO GUARDABA DE MAGDALENA BRAY!


Y LO PEOR ES QUE NO PUEDO DENUNCIAR EL HECHO PORQUE ME ACUSARÍAN DE HABER RETENIDO ILEGALMENTE ESE DOCUMENTO. ME HE QUEDADO SIN ESPOSA Y SIN TESTAMENTO!


AQUEL MISMO DÍA, GRIDE VISITÓ A RODOLFO NICKLEBY.
¿NO OS DÁIS CUENTA? ESE TESTAMENTO SE LO ROBÉ A BRAY ANTES DE QUE MURIERA SU ESPOSA, LA MADRE DE MAGDALENA.
ADVIERTO QUE SOIS MÁS ASTUTO DE LO QUE IMAGINABA, AMIGO GRIDE.


AL PARECER, MAGDALENA ES HEREDERA DE CIERTA FORTUNA, QUE VOS, CASÁNDOOS CON ELLA, HUBIÉRAIS POSEIDO TAMBIÉN. ¡BONITA JUGADA!
ASÍ ES, AMIGO NICKLEBY. PERO LO HE PERDIDO TODO! Y VOS, EL DINERO QUE OS DEBÍA BRAY.


ESO ES YA LO DE MENOS PARA MÍ, GRIDE. ¡LO QUE ME IMPORTA AHORA ES QUE MI SOBRINO NO TOQUE UN PENIQUE DE ESA FORTUNA. AVERIGUARÉ DÓNDE HA IDO VUESTRA AMA DE LLAVES.


CLARO ESTÁ QUE RODOLFO NICKLEBY NO CONTABA CON QUE
¡DEBO ADVERTIR INMEDIATAMENTE A NICOLÁS!


NOGGS NO ESTABA PRECISAMENTE DE SU PARTE. INFORMÓ A NICOLÁS Y ÉSTE HABLÓ DE TODO ELLO A SU BUEN AMIGO Y PATRÓN EL SEÑOR CHEERYBLE.
YO SABÍA QUE GRIDE HABÍA SIDO AMIGO DE LA FAMILIA BRAY.. ¡HAY QUE RECUPERAR ESE TESTAMENTO, AMIGO MÍO
¡POSIBLEMENTE POSEE UNA CLÁUSULA ESPECIAL QUE ESTABLECE LA INVALIDEZ DEL DOCUMENTO SEGÚN LAS CIRCUNSTANCIAS.


EL SEÑOR CHEERYBLE ESTABA EN LO CIERTO PORQUE EN AQUELLOS MOMENTOS, GRIDE, SOLO EN SU CASA, PENSABA EN TODO ELLO.
EL TESTAMENTO SOLO ES VÁLIDO SI MAGDALENA SE CASA... Y NO CREO QUE ESA VIEJA ME LO HAYA ROBADO PARA ENTREGÁRSELO A ELLA. ¡LO HA HECHO PORQUE ME ABORRECE!


PERO NI UNOS NI OTROS IMAGINABAN QUE RODOLFO NICKLEBY, UTILIZANDO LOS SERVICIOS DE UN DETECTIVE PRIVADO, HABÍA DESCUBIERTO LA GUARIDA DE LA VIEJA PEGY.
¿QUERÉIS GANAROS CINCUENTA LIBRAS, SEÑOR SQUEERS? POR ESO OS HE MANDADO LLAMAR... ¡ESCUCHADME BIEN!



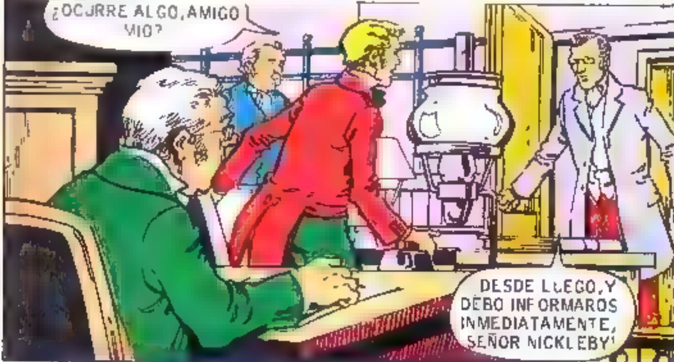
¡D A ESTA DIRECCIONES DONDE VIVE AHORA ESA BRIBONA DE PEG ... APODERAROS DEL TESTAMENTO DE MAGDALENA BRAY QUE ELLA LE ROBÓ A GRIDE!




CON ÉL EN MI PODER, NICOLÁS NO PODRÁ LUCRARSE DE SU FORTUNA, SI LLEGA A CASARSE CON ELLA. ¡Y ADEMÁS, TENDRÉ UN ELEMENTO DE FUERZA PARA OBLIGARLE A GRIDE A QUE ME PAGUE LO QUE ME DEBÍA EL DIFUNTO BRAY




LAS PALABRAS DE RODOLFO NICKLEBY HAN TENIDO, COMO EN OTRAS OCASIONES, UN SECRETO TESTIGO
DESCUIDAD; TENDRÉIS ESE DOCUMENTO
AVISARÉ URGENTEMENTE A NICOLÁS NICKLEBY, ANTES DE QUE SEA DEMASIADO TARDE

ERA EN EFECTO EL BUENO DE NOGGS, QUE CORRIÓ A VER A NICOLÁS, QUE SE HALLABA EN AQUELLOS INSTANTES TRABAJANDO
¿OCURRE ALGO, AMIGO MÍO?
DESDE LUEGO, Y DEBO INFORMAROS INMEDIATAMENTE, SEÑOR NICKLEBY!




Y TRAS LA OPORTUNA INFORMACIÓN ...
ES VERGONZOSO QUE QUIEN LLEVA MI MISMA SANGRE, SEA CAPAZ DE TANTA INIQUIDAD ... ¡IRÉ YO MISMO A CASA DE ESA VIEJA PEG, ANTES DE QUE LLEGUE SQUEERS!
¡NO, UN MOMENTO, NICOLÁS! TENED CALMA




BASTANTES CONFLICTOS TENÉIS YA CON ESE SQUEERS ... PERMITIDME QUE OS SUGIERA QUE VAYA MI SOBRINO FRANK CON NOGGS
¡ME ENCANTADO, SEÑOR CHEERYBLE!




DOS HORAS DESPUÉS, CON LA DIRECCIÓN DE LA VIEJA PEG FACILITADA POR NOGGS, ÉSTE Y FRANK CHEERYBLE DISPUSIÉRONSE A ACTUAR
¡ESA ES LA CASA, AMIGO MÍO!
OJALÁ NO LLEGUEMOS TARDE




Y PRONTO ADVIRTIERON QUE NO NO HABÍAN LLEGADO TARDE
DE MODO QUE ESE ES EL TESTAMENTO, ¿EH? ¿OS CONVIENE ENTONCES LO PACTADO PEG?

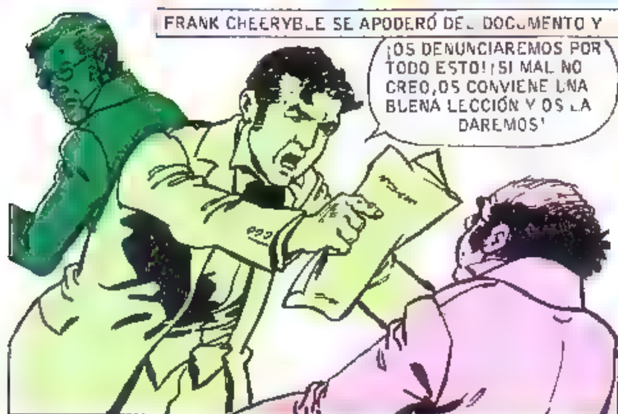



COMPRENDED QUE HUBIERA PODIDO ATACAROS A TRAICIÓN Y ROBÁROSLO TAL COMO RODOLFO NICKLEBY ME ORDENÓ, VIEJA PEG ..
¡JE, JE! LO QUE PASA ES QUE OS HE DESCUBIERTO ANTES DE QUE PUDIÉSEIS HACERLO ¡NADIE SE BURLA DE PEG!


SEGÚN VOS DECÍS, CON ESTE DOCUMENTO PODÉ S SAT S-FACER UNA VENGANZA CONTRA EL SOBRINO DEL SEÑOR NICKLEBY, ¿NO ES C ERTO, CABALLERO?


EXACTAMENTE, AMIGA MÍA ... JO A CAMB O DE ESTE TESTAMENTO, OBLIGARÉ A N COLÁS N CKLEBY A QUE DE VUELVA A MI ESCUELA A ESE SM KE ¡OS OFREZCO TREINTA LIBRAS POR ÉL!

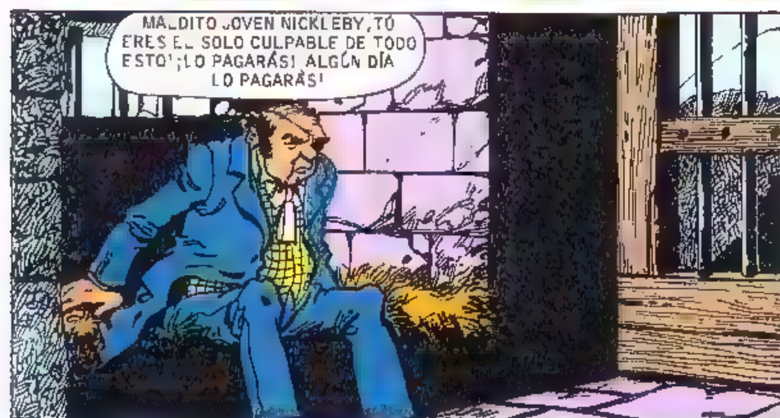

¡TENDRÉ S QUE CEDERLO POR MUCHÍSIMO MENOS, M SERABLE
AH!
SO SOCO RRO.

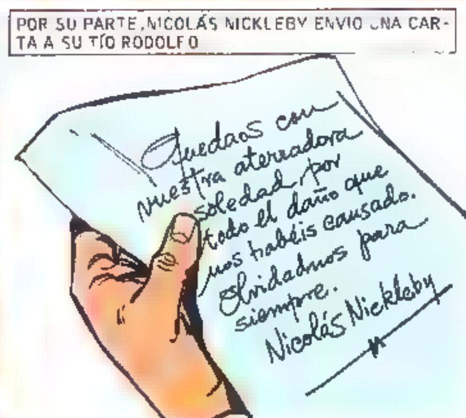

FRANK CHEERYBLE SE APODERÓ DEL DOCUMENTO Y
¡OS DENUNCIAREMOS POR TODO ESTO! ¡SI MAL NO CREO, OS CONVIENE UNA BUENA LECCIÓN Y OS LA DAREMOS!


CORR Ó A ENTREGÁRSELO A MAGDALENA BRAY
AQUÍ ESTÁ, SEÑORITA BRAY. VUESTRO ES
GRAC AS FRANK


AL PARECER, SÓLO CASÁNDOOS PODÍAIS ENTRAR EN POSESIÓN DE LOS BIENES QUE OS LEGÓ VUESTRA MADRE AL MORIR
GRAC AS GRAC AS, SEÑOR CHEERYBLE

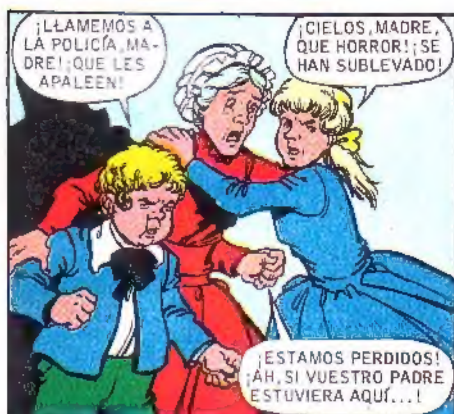

AL DÍA SIGU ENTE SQUEERS, EN VIRTUD DE LA DENUNCIA DE FRANK CHEERYBLE Y DE NOGGS ...


MALDITO JOVEN NICKLEBY, TÚ ERES EL SOLO CULPABLE DE TODO ESTO! ¡LO PAGARÁS! ALGÚN DÍA LO PAGARÁS!


POR SU PARTE, NICOLÁS NICKLEBY ENVIÓ UNA CARTA A SU TÍO RODOLFO
Quedaos con vuestra aterradora soledad por todo el daño que nos habéis causado. Olvidadnos para siempre.
Nicolás Nickleby


¡ME VENCISTE AL FIN, SOBRINO! ME VENCISTE...


DÍAS MÁS TARDE, AL CONOCERSE EN "DOTHEBOYS-HALL" QUE SQUEERS SE HALLABA EN PRISIÓN, PROCESADO POR UN DELITO...
¡FUERA! ¡ABRAMOS DE UNA VEZ LAS PUERTAS DE ESTA MAZMORRA INMUNDA!
¡ABAJO SQUEERS!


¡LLAMEMOS A LA POLICÍA, MADRE! ¡QUE LES APALEEN!
¡CIELOS, MADRE, QUE HORROR! ¡SE HAN SUBLEVADO!
¡ESTAMOS PERDIDOS! ¡AH, SI VUESTRO PADRE ESTUVIERA AQUÍ...!


NO PODEMOS DAR CUENTA DE ESTO A LA POLICÍA, BLACKFORD, HIJITO... DESGRACIADAMENTE, TENEMOS MUCHO QUE CALLAR, ¿COMPRENDES?
¡AUXILIO! ¡SOCORRO!
¡PERO ESOS DESALMADOS VAN A LINCHARNOS!


¡VAMOS, A POR ELLOS! ¡PUESTO QUE NO ESTÁ SQUEERS, LO PAGARÁN SU MUJER Y SUS HIJOS!
¡BIEN DICHO!
¡DURO CON ELLOS! ¡POR TODO LO QUE NOS HAN OBLIGADO A SOPORTAR!


NO, MUCHACHOS... ¡CONFORMÉMONOS CON LA LIBERTAD Y CON SABER QUE LA LEY SE OCUPARÁ...
...A PARTIR DE AHORA, DEL VIEJO TIRANO! ¡NO TOMEMOS VENGANZA CONTRA SU FAMILIA!


Y ASÍ, INSTANTES MÁS TARDE...
ENTRE ESTAS SUCIAS PAREDES DONDE TANTO HEMOS SUFRIDO, QUEDA NUESTRO DESPRECIO... ¡HASTA NUNCA, SEÑORA SQUEERS!

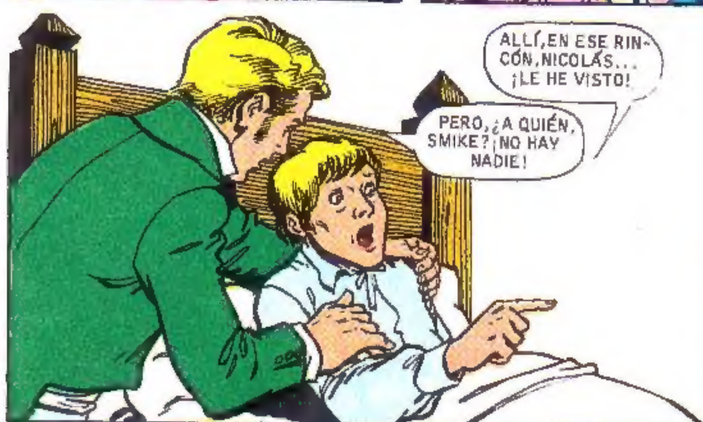

¡LIBRES, AL FIN!
¡SE ACABÓ LA HORRIBLE PESADILLA, MUCHACHOS!


NINGUNO DE ELLOS, SIN EMBARGO, ERA CAPAZ DE SOSPECHAR QUE LEJOS DE ALLÍ, EN UNA CASA DE LOS ALREDEDORES DE LONDRES...
¡NICOLÁS, HIJO, VEN, POR FAVOR! SE TRATA DE SMIKE...
¿ESTÁ PEOR, MADRE...?


YO DIRÍA QUE SÍ... ¡Y PARECE ESTAR DELIRANDO!
¡HABRÁ QUE LLAMAR AL MÉDICO EN SEGUIDA!

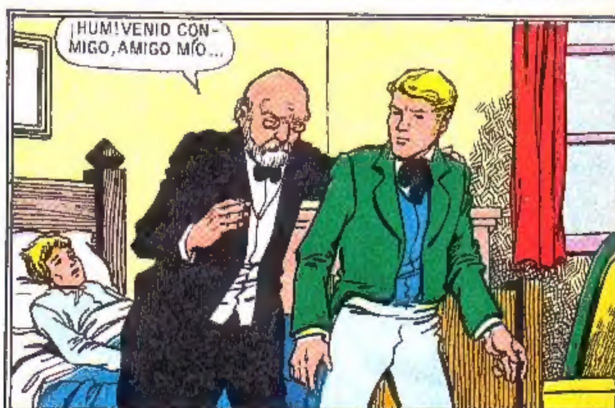

¡POBRE SMIKE! NO HA PODIDO CON TODOS LOS HORRIBLES SUFRIMIENTOS DE SU VIDA PASADA...


¡ALLÍ...! ¡LE ESTOY VIENDO!
¡SMIKE!

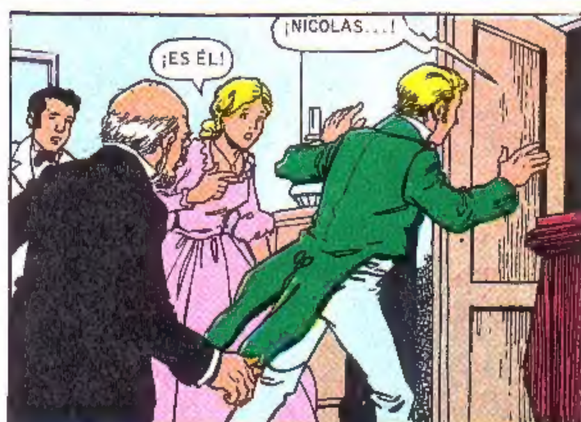

ALLÍ, EN ESE RINCÓN, NICOLÁS... ¡LE HE VISTO!
PERO, ¿A QUIÉN, SMIKE? ¡NO HAY NADIE!


ES ÉL... ¡ESE SEÑOR SNAWLEY, QUE VIENE A POR MÍ PARA DEVOLVERME A "DOTHE-BOYS-HALL"!
NO, AMIGO MÍO, NO HAY NADIE... ¡Y NADIE JAMÁS TE DEVOLVERÁ ALLÍ, SMIKE!


A PARTIR DE AQUEL MOMENTO, SU ESTADO FUE EMPEORANDO...
¿CÓMO... CÓMO LE ENCONTRÁIS, DOCTOR?


¡HUM! VENID CONMIGO, AMIGO MÍO...


SIENTO DECÍROSLO, PERO NADA PUEDE HACER YA LA CIENCIA POR ÉL...
¡DIOS MÍO!


¡NICOLÁS...!
¡ES ÉL!


¡SMIKE!


AQUEL GRITO PRONUNCIANDO EL NOMBRE DE NICOLÁS,CONSTITUYÓ EL POSTRER PENSAMIENTO DEL INFORTUNADO MUCHACHO...
HA MUERTO... DIOS SE APIADE DE SU ALMA.

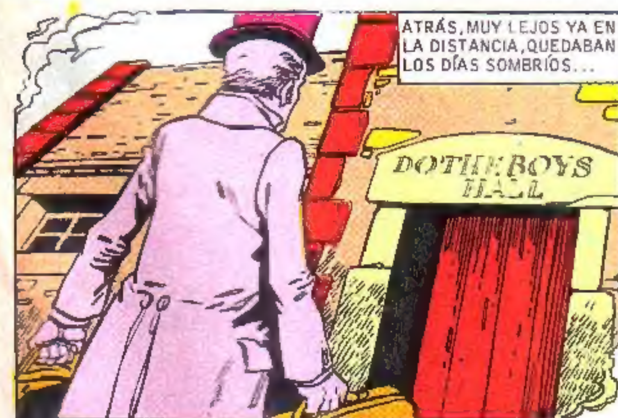

¿POR QUÉ HA TENIDO QUE SER TAN DESGRACIADO? ¡PRECISAMENTE AHORA,CUANDO TODAS LAS DIFICULTADES HAN DESAPARECIDO!


PERO EL TIEMPO ES EL GRAN ANTÍDOTO DEL DOLOR HUMANO.Y AL CABO DE UN AÑO DE LA MUERTE DE SMIKE...
MAGDALENA Y YO QUEREMOS HABLAR CONTIGO,MADRE...
¿DE VERAS?PUES YO CASI ADIVINO LO QUE VÁIS A DECIRME,HIJOS...


¿O ES QUE HACE FALTA QUE YO LO DIGA ANTES? PORQUE EL CASO ES QUE POR MI PARTE DEBO TAMBIÉN COMUNICAROS UNA GRATA NOTICIA...

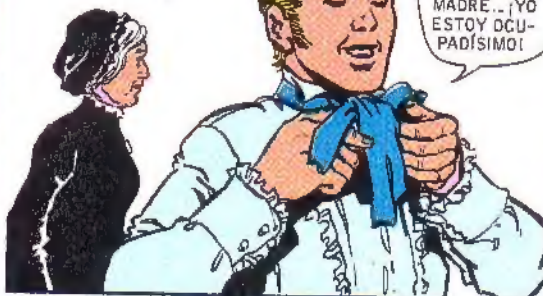

...Y ES QUE CATALINA... ¡BUENO,VA A CASARSE CON FRANK CHEERYBLE,ESO ES! DE MODO QUE,HIJOS MÍOS...


...¡VAMOS A TENER DOBLE BODA!


ATRÁS,MUY LEJOS YA EN LA DISTANCIA,QUEDABAN LOS DÍAS SOMBRÍOS...
DOTHEBOYS HALL


...¡Y TAMBIÉN LOS ROSTROS INGRATOS Y FATALMENTE INOLVIDABLES!


ARTURO GRIDE FUE A PARAR TAMBIÉN A LA CÁRCEL, POR EL DELITO DE USURPACIÓN DE DOCUMENTOS. Y EL MISMO DÍA DE LA BODA DE NICOLÁS Y DE SU HERMANA...
UNA DAMA Y UN CABALLERO QUE PREGUNTAN POR VUESTRO HIJO, SEÑORA...


¿OÍSTE ESO, NICOLÁS? ¿QUIÉNES PODRÁN SER?
LA MEJOR MANERA DE SABERLO ES SALIR A VER, MADRE... ¡YO ESTOY OCUPADÍSIMO!

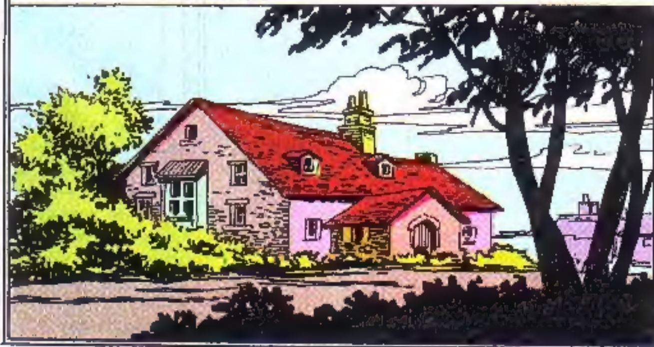

¡NICOLÁS, VIEJO AMIGO!
¡JUAN! ¡TILDE!


SUPIMOS LO DE LA BODA Y ME DIJE: ¿POR QUÉ NO VAMOS A FELICITARLES?
¡DIOS OS BENDIGA, AMIGOS MÍOS!


HORAS DESPUÉS, TRAS LA CEREMONIA RELIGIOSA...
¡VIVAN LOS NOVIOS!


NUESTRO REGALO DE BODAS, NICOLÁS... EL DE MI HERMANO NED Y EL MÍO, CONSISTE EN ALGO MUY SENCILLO: TE OFRECEMOS LA DIRECCIÓN DE NUESTRO NEGOCIO... TRABAJARÁS CON FRANK.
¡SEÑOR CHEERYBLE! ¿LO... LO DECÍS EN SERIO?


SOMOS YA MUY VIEJOS Y ESTAMOS CANSADOS, HIJO... TÚ TE HAS HECHO ACREEDOR A ESE PUESTO.
NUNCA PODRÉ PAGAROS CUANTO OS DEBO, A VOS Y A VUESTRO HERMANO...


FRANK CHEERYBLE Y CATALINA NICKLEBY FUERON A VIVIR A LA CIUDAD. EN CUANTO A NICOLÁS Y MAGDALENA BRAY, ADQUIRIERON UNA PRECIOSA FINCA CERCA DE LA DE SU MADRE...


...A QUIEN, AÑOS MÁS TARDE, NO LE FALTÓ CIERTAMENTE COMPAÑÍA...
¡VAMOS, ABUELA! ¿POR QUÉ NO NOS CUENTAS OTRA VEZ LO DE PAPÁ, CUANDO LLEGÓ A "DOTHEBOYS-HALL"?
¡NO, YO PREFIERO QUE CUENTE LO DE TÍA CATALINA, CUANDO TRABAJABA EN CASA DE MADAME MANTALINI!
FIN